

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

KADIROV TIMUR RAXMATILLOYEVICH

**KOREYS VA O‘ZBEK ADABIY ALOQALARI VA
TARJIMASHUNOSLIGINING TARAQQIYOT PRINSIPLARI**

10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2026

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Kadirov Timur Raxmatilloevich

Koreys va o‘zbek adabiy aloqalari va tarjimashunosligining taraqqiyot
prinsiplari..... 3

Кадилов Тимур Рахматиллоевич

Принципы развития корейских и узбекских литературных связей и
переводоведения 25

Kadirov Timur Rakhmatilloevich

Development principles of Korean and Uzbek translation and literary relations and
translation studies..... 51

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ
List of published works 56

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

KADIROV TIMUR RAXMATILLOYEVICH

**KOREYS VA O‘ZBEK ADABIY ALOQALARI VA
TARJIMASHUNOSLIGINING TARAQQIYOT PRINSIPLARI**

10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.4.PhD/Fil2107 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz) Ilmiy kengash veb-sahifasida www.samdchti.uz hamda «Ziyonet» Axborot-ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Tuxtasinov Ilhomjon Madaminovich
pedagogika fanlari doktori (DSc), professor

Rasmiy opponentlar:

Musurmanov Erkin Rabbimovich
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Abbasova Dilfuza Karimbek qizi
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Namangan davlat chet tillari instituti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 raqamli ilmiy kengashning "29" avgust 2026-yil soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 234-29-34; e-mail: info@samdchti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (63350-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 234-29-36.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil "14" avgust kuni tarqatildi.
(2026-yil "14" avgust dagi № 44-raqamli reyestr bayonnomasi).



B.A. Xolikov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O'.O'.Qo'ldoshov

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A. Kiselyov

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon miqyosida globallashtirish hamda madaniyatlararo integratsiya jarayonlarining jadallashuvi turli xalqlar o'rtasidagi adabiy-madaniy aloqalarni yangi bosqichga olib chiqmoqda. Bu jarayon milliy adabiyotlarning o'zaro boyishiga, badiiy tarjimalar ko'lamining kengayishiga hamda xalqlar o'rtasidagi madaniy muloqotni mustahkamlashga xizmat qilmoqda. Shu bilan birga, asarlarning badiiy-estetik qimmati, muallif uslubi va milliy o'ziga xosligini tarjimada imkon qadar to'liq saqlash, ularni kitobxonga adekvat etkazish, o'zbek va boshqa xalqlar adabiy aloqalarini yanada rivojlantirish hamda tarjima amaliyoti sifatini oshirish bugungi kunda dolzarb ahamiyat kasb etmoqda. Mazkur yo'nalishdagi ishlarni takomillashtirish, adabiy aloqalarni yanada mustahkamlash va badiiy tarjimalar samaradorligini oshirish mazkur mavzuning dolzarbligi hamda zaruratini belgilaydi.

Dunyoning etakchi ilmiy-tadqiqot markazlarida badiiy tarjima, qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik yo'nalishlarida keng ko'lamli tadqiqotlar olib borilmoqda. Xususan, badiiy asarlarni asl tildan tarjima qilish tamoyillari, tarjimada milliy-madaniy xususiyatlarni saqlash, lingvokulturologik birliklarning adekvat ifodalanishi hamda xalqlar adabiy aloqalarining rivojlanish qonuniyatlarini o'rganish zamonaviy tarjimashunoslikning ustuvor yo'nalishlaridan biri hisoblanadi. Mazkur yo'nalishda olib borilayotgan ilmiy izlanishlarda tarjima strategiyalari, badiiy matnning semantik va pragmatik xususiyatlarini boshqa tillarda ifodalash, shuningdek, milliy adabiyotlararo aloqalarning shakllanish va taraqqiyot tamoyillarini aniqlash masalalariga alohida e'tibor qaratilmoqda. Shu jihatdan koreys adabiyotining jahon adabiy jarayonidagi o'rni, uning boshqa tillarga tarjima qilinishi va unda milliy koloritning aks ettirilishi muhim ilmiy yo'nalishlardan biridir.

Mamlakatimizda xorijiy adabiyot namunalarini o'zbek tiliga sifatli tarjima qilish va tarjima faoliyatining ilmiy asoslarini rivojlantirish masalalariga davlat siyosati darajasida e'tibor qaratilmoqda. "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei yanada oshirish, uning xalqaro miqyosdagi obro'sini yuksaltirish, ilm-fan va madaniyat sohalaridagi imkoniyatlarini kengaytirish zarurati mavjud".¹ Bo borada koreys badiiy asarlarining o'zbek tiliga tarjimasida yuzaga keladigan leksik-semantik, lingvostilistik, lingvokulturologik va lingvopragmatik muammolarni, xususan, asliyat matnidagi milliy-madaniy xususiyatlarning tarjimada ifodalanishi masalalarini ilmiy jihatdan tadqiq etish zarurati mavjud.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-son "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konseptsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi Farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va

¹ Mirziyoyev Sh.M. O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida: O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son Farmoni.

ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2020-yil 6-noyabrdagi PQ-4884-son "Ta'lim-tarbiya tizimini yanada takomillashtirishga oid qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 25-yanvardagi PQ-4963-son "Xalq ta'limi sohasidagi ilmiy-tadqiqot faoliyatini qo'llab quvvatlash hamda uzluksiz kasbiy rivojlantirish tizimini joriy qilish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarorlari², shuningdek, mazkur sohaga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalaishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining: I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovasion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Milliy adabiyotlarning ikki yoqlama o'zaro aloqasi, tarjima va adabiy ta'sir masalasi jahon kontekstida bir qator olimlar tomonidan o'rganilgan. Jahon adabiyotshunosligida bu masalalar alohida yo'nalish kasb etib, uning bosh prinsiplarini, taraqqiyot tamoyillarini va ta'sir qonuniyatlarini aniqlash mavzusida J.Vinay, J. Dalbarnet, K. Liu, X Zhang, P. Krings, Ye. Gentzler, A. Barselona kabi olimlar o'z tadqiqotlarini amalga oshirgan³. Qardosh xalqlar adabiyotshunosligida A.S. Babayan, V.M. Gadjiev, M.Sh. Kurmanov, L.K. Xuchua, Agaev Agil Israfil o'gli, V.M. Kaxniashvililarning ishlari ham ahamiyatga molik⁴. O'zbek adabiyotshunosligida Q.Musaev,

² O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 29-oktabrdagi "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konseptsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi PF-6097-son Farmoni. <https://lex.uz/uz/docs/-5073447> (29.10.2025.); O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi PF-60-son Farmoni. <https://lex.uz/docs/-5841063> (30.10.2025.); O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-iyundagi "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi PQ-3775-son Qarori. <https://lex.uz/docs/-3765586> (02.11.2025.); O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 6-noyabrdagi "Ta'lim-tarbiya tizimini yanada takomillashtirishga oid qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi PQ-4884-son Qarori. <https://lex.uz/uz/docs/-5085887> (02.11.2025.); O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 25-yanvardagi "Xalq ta'limi sohasidagi ilmiy-tadqiqot faoliyatini qo'llab quvvatlash hamda uzluksiz kasbiy rivojlantirish tizimini joriy qilish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-4963-son Qarori. <https://lex.uz/docs/-5239538> (02.11.2025.); O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-maydagi "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-son Qarori. <https://lex.uz/uz/docs/-5426736> (03.11.2025.).

³ Vinay J. P., Darbelnet J. Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation, Amsterdam: John Benjamins, 1995. – 358 p.; Liu K. Corpus-assisted translation teaching: Challenges and issues. Singapore: Springer, 2020. – 162 p.; Zhang X. Corpus-based studies of explicitation. The routledge handbook of corpus translation studies. London: Routledge. 2024. – P. 254–268.; Krings H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Tübingen: Narr. 1986. – 393 p.; Gentzler E. Contemporary translation theories. London: Routledge. 1993. – 224 p.; Barcelona A. Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective. Berlin: Mouton de Gruyter. 2000. – P. 295–320.

⁴ Babayan B.H. Текст и дискурс. Ярославль: ЯГПУ им. К.Д. Ушинского. 2002. – 160 с.; Гаджиев В.М. Теория и практика перевода. Баку: Элм, 2004. – 240 с.; Курманов М.Ш. Основы переводоведения. Алматы: Қазақ

D.Xoshimova, A.Sharipova, R.Shirnova, Z.Teshaboeva, U.Yo‘ldoshev, M. Xolbekovlarning ishlarida tarjima, xususan, badiiy tarjimaning turli aspektlari keng tadqiq qilingan.⁵ Ammo koreys-o‘zbek adabiy aloqalarining shakllanishi, taraqqiyot bosqichlari va ilmiy asoslari mavzusi adabiyotshunoslikda alohida yaxlit va tizimli fundamental tadqiqot sifatida o‘rganilmagan. Bu davr qiyosiy adabiyotshunosligini yangicha ilmiy tafakkur va konsepsiyalar bilan bog‘liq holda tadqiq etish, koreys-o‘zbek adabiy aloqalarining yetakchi xususiyatlarini aniqlash asosiy masalalardan biriga aylandi. Dissertatsiyaning maqsad va vazifalarini belgilashda ana shu ilmiy tamoyildan kelib chiqildi.

Yuqorida ta’kidlab o‘tilgan tadqiqot ishlarning aksariyati badiiy tarjima muammolariga bag‘ishlangan. Islomov Husniddinning “O‘zbekiston va Koreya satirik adabiyotini (Shin Kyung Suk va O‘tkir Hoshimovning asarlari misolida) o‘rganish” mavzusidagi Koreyada tadqiq qilingan dissertatsiyasida⁶ tasviriy vositalar tarjimasining leksik, semantik, sintaktik-stilistik, pragmatik va lingvokulturologik xususiyatlari ochib berilgan. Undan tashqari, zamonaviy koreys nasri va nazmining shakllanishi, uning o‘ziga xos xususiyatlari, janr o‘zgarishlari haqida, mashhur rus koreysshunos olimlari A. Trotsevich, M. Nikitina, A. Konsevich, V. Ivanova, I. Soy, M. Soldatova⁷ va boshqalarning ilmiy tadqiqot ishlariga tayanildi. Shuningdek, falsafa fanlari doktori, dotsent Kim Viktoriya Nikiforovna va PhD Kim Byon Ining koreys adabiyotshunosligi haqidagi tadqiqotlari⁸ chuqur o‘rganildi. Tahlil qilib chiqilgan ishlardan farqli o‘laroq, bizning tadqiqot ishimizda metafora, metonimiya, mubolag‘a, leksik-stilistik vositalar va frazeologik birliklarning asl badiiy matnda qo‘llanish xususiyatlari va ularning tarjimada berilish usullari, ushbu lisoniy birliklarni tarjima qilish strategiyalari hamda ikki xil tarjima nusxalarini qiyoslash asosida tarjima qilish texnologiyasi tizimlashtirildi.

университеті, 2010. – 256 с.; Хучуа Л.К. Лингвистические основы перевода. Тбилиси: Издательство Тбилисского университета, 2005. – 210 с.; Агаев А.И. Проблемы перевода и межкультурной коммуникации. Баку: Азербайджанский государственный педагогический университет, 2015. – 180 с.; Кахниашвили В.М. Теория перевода (англо-грузинский аспект). Тбилиси: Мецниереба, 2007 – 220 с.

⁵Musaev Q. Zamonaviy badiiy tarjima muammolari. – Toshkent: Fan, 2017. – 156 b.; Xoshimova D. Tarjima nazariyasining yangi tendensiyalari. – Toshkent: Akademnashr, 2019. – 184 b.; Sharipova A. Badiiy tarjimada milliy mentalitet ifodasi // O‘zbek tili va adabiyoti. – 2020. – №3. – B. 45–52; Shirnova R. XXI asr o‘zbek tarjimachiligi. – Toshkent: Universitet, 2018. – 172 b.; Teshaboeva Z. Tarjimada adekvatlik va ekvivalentlik masalasi // Filologiya masalalari. – 2021. – №2. – B. 63–70; Yo‘ldoshev U. Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjima jarayoni. – Toshkent: Fan, 2016. – 198 b.; Xolbekov M. Adabiy aloqalar va tarjima talqini. – Toshkent: Akademnashr, 2022. – 210 b.

⁶Islomov H. O‘zbekiston va Koreya satirik adabiyoti (Shin Kyong Suk va O‘tkir Hoshimov asarlari misolida). Filol. fan. nomz... diss. – Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2021. – 158 b.

⁷Троцевич А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.) Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2004. – 464 с.; Никитина М. И. Корейская поэзия в жанре сиджо (XVI–XIX вв.) (Автореферат диссертации) Ленинград, 1962. – 120 с.; Концевич Л. Р. Корейский язык и письменность Москва: Наука, 1978. – 304 с.; Ivanova O. Y. On new tendencies in Russian translation practice today in: European proceedings of social and behavioural sciences. 2020. – P. 492–499.; Цой И.В. Художественная проза Республики Корея в российской культуре В: Korean peninsula: History and modernity. Москва: ИККА РАН. 2020. – С. 309–321.; Солдатова М.В. Литературные связи России и Корейских государств В: Korean Peninsula: history and modernity. Москва: ИККА РАН. 2020. – С. 293–308.

⁸Kim V. N. Проблемы интерпретации корейской литературы в современном литературоведении. Вестник востоковедения, 2019. – №3(2), 45–58.; Kim B. I. Корейская литература в контексте национальной идентичности. Seoul–Moscow: Institute of Asian Studies Proceedings, 2018. – С. 112–130.

Tadqiqot dissertatsiyasi bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillari institutining ilmiy-tadqiqot ishlari rejaloriga muvofiq "Yangi O'zbekistonda til, adabiyot, tafakkur va jamiyatning o'zaro aloqalari, sun'iy intellekt va raqamli tadqiqotlar" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi o'zbek-koreys adabiy aloqalarining shakllanishi va rivojlanish omillarini aniqlash, Shin Kyung Suk va O'tkir Hoshimov asarlari tarjimalarining lingvopoetik xususiyatlarini ochib berish hamda tarjima jarayonida leksik-stilistik bo'yoqdorlikni saqlash usullarini ilmiy asoslashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

Seoul va Busan shaharlarida shakllangan turkiyshunoslik maktablari faoliyatini tarixiy hamda ijtimoiy-madaniy kontekstda o'rganish orqali koreys turkiyshunosligining shakllanish bosqichlarini aniqlash;

koreys–o'zbek adabiy aloqalarining yuzaga kelish omillari, taraqqiyot dinamikasini qiyosiy-adabiy tahlil asosida belgilash hamda ularning rivojida tarjima, adabiy ta'sir, tipologik mushtaraklik va madaniy muloqotning nazariy asoslarini jahon adabiyoti paradigmasi doirasida talqin qilish;

o'zbek va koreys adabiyoti namunalari misolida ijodiy ta'sirning tashqi (syujet, obraz, motiv) va ichki (g'oya, poetika, badiiy tafakkur) qatlamlarini ochib berish;

koreys tilidan o'zbek tiliga amalga oshirilgan tarjimalarni zamonaviy tarjimashunoslik nazariyalari asosida tahlil qilish hamda taglama tarjima fenomenining adabiy aloqalar rivojidagi o'rnini belgilash.

Tadqiqotning obyekti sifatida koreys va o'zbek zamonaviy adabiyoti vakillari Shin Kyung Sukning "Onamni panohingda asra" va O'tkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" asarlari va ularning tarjimalari tanlab olingan.

Tadqiqotning predmetini koreys-o'zbek zamonaviy adabiyoti namunalari tarjimalarining lingvopoetik va tarjima xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda tarixiy-qiyosiy, qiyosiy-tipologik (mushtaraklik), intuitiv va komparativistik tahlil kabi usullardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

Turfan vohasi qo'lyozmalari, Afrosiyob devoriy suratlari hamda Geongju shahridagi so'g'diy savdogarlar haykali asosida koreys–o'zbek adabiy aloqalarining tarixiy genezisi adabiy-madaniy munosabatlarning rivojlanish xususiyatiga ko'ra ilk madaniy aloqalar, vositachilik davri va bevosita adabiy hamkorlik bosqichlariga ajratilib, mazkur bosqichlarning o'ziga xos xususiyatlari hamda shakllanish va rivojlanish omillari asoslangan;

Koreyada turkologiyaning rivojlanish modeli koreys–o'zbek adabiy aloqalari kontekstida aniqlashtirilib, uning institutsional rivojlanishi hamda tarjima faoliyati va madaniy hamkorlikning o'zaro uyg'unlashuv mexanizmlari ochib berilgan.

Shin Kyung Sukning 엄마를 부탁해 ("Onamni o'z panohingda asra") hamda O'tkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" asarlarida ona obrazi, oilaviy qadriyatlar va milliy-ma'naviy tushunchalar ifodasidagi tipologik mushtarakliklar

hamda milliy-madaniy mentalitetning badiiy idrok etish, badiiy anglash va tasvirlash kabi badiiy ifodalanish xususiyatlari aniqlangan;

taglama (interlinear) tarjima asosida yaratilgan badiiy matnlarning koreys–o‘zbek adabiy aloqalaridagi vositachilik mexanizmlari qiyosiy-tipologik tahlil asosida aniqlanib, ularning zamonaviy badiiy tarjima amaliyotida milliy-madaniy mazmunni yetkazish va adabiy muloqotni ta’minlashdagi nazariy-metodologik hamda amaliy imkoniyatlari asoslangan;

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

koreys va o‘zbek badiiy asarlari, ularning tarjima namunalari hamda taglama (interlinear) tarjima materiallaridan “Jahon adabiyoti”, “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Badiiy tarjima” fanlari bo‘yicha o‘quv mashg‘ulotlari mazmunini boyitishda foydalanilgan;

koreys badiiy asarlarini o‘zbek tiliga tarjima qilishda milliy-madaniy birliklar, realiyalar, lingvokulturologik xususiyatlar va tarjima strategiyalarini ifodalashga oid amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan;

koreys badiiy asarlarini o‘zbek tiliga tarjima qilish jarayonida milliy-madaniy birliklar, lingvokulturologik xususiyatlar va tarjima strategiyalarini aks ettirishga oid ilmiy xulosalar tarjima amaliyotini takomillashtirgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi foydalanilgan nazariy-amaliy ma’lumotlarning ishonchli tarixiy manbalardan olinganligi, manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, chiqarilgan ilmiy xulosalarning qiyosiy - tipologik, tarixiy - qiyosiy, lingvopoetik tahlil usullari orqali asoslangani, tahlil, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlangani bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati adabiy aloqalarning genezisi va tadrijini qardosh hamda xorijiy manbalarga tayanib o‘rganishda, tarjima, ta’sir, tipologiyaga oid ilmiy tadqiqotlar yaratishda, ensiklopedik xarakterdagi akademik nashrlarni tuzishda, koreys va o‘zbek adabiyoti qomusini yaratishda asqotishi, ularni to‘ldirib, ilmiy yutuqlarni kengaytirishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, uning ilmiy-amaliy va nazariy xulosalaridan oliy ta’lim muassasalarining xorijiy filologiya, tarjimashunoslik, xalqaro jurnalistika fakultetlarida jahon adabiyoti, qiyosiy adabiyotshunoslik, tarjima nazariyasi va amaliyoti, qiyosiy tipologiya fanlarini o‘qitishda, ma’ruza matnlarini tuzishda, maxsus kurs va seminarlar o‘tkazishda, darsliklar, o‘quv - metodik qo‘llanmalar yaratishda, ko‘p tilli lug‘atlar tuzishda foydalanish mumkin. Badiiy matnlarning qiyosiy lingvopoetik tahlili jarayonida chiqarilgan xulosalar ilmiy xodimlarning izlanishlarida, tarjima tarixini yoritishda, tarjimashunoslikning amaliy - nazariy tomonlarini boyitishda, koreys-o‘zbek adabiyotlarining jahon adabiyotshunosligi rivojida o‘rni va ahamiyati bilan bog‘liq jihatlarini targ‘ib etishda manba bo‘lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Koreys va o‘zbek adabiy aloqalari, badiiy tarjima jarayonlari hamda tarjimashunoslik taraqqiyot tamoyillarini o‘rganishdan olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

Turfan vohasi qo‘lyozmalari, Afrosiyob devoriy suratlari hamda Geongju shahridagi so‘g‘diy savdogarlar haykali asosida koreys–o‘zbek adabiy aloqalarining tarixiy genezisi adabiy-madaniy munosabatlarning rivojlanish xususiyatiga ko‘ra ilk madaniy aloqalar, vositachilik davri va bevosita adabiy hamkorlik bosqichlariga ajratilib, mazkur bosqichlarning o‘ziga xos xususiyatlari hamda shakllanish va rivojlanish omillari asoslanganligi haqidagi ilmiy xulosalardan Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrda 2/24-4/7-690-son xatiga muvofiq 2022–2024-yillarda amalga oshirilgan, Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda AQSh Davlat departamenti tomonidan moliyalashtirilgan SUZ80020GR0039-raqamli “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2026-yil 5-yanvardagi 5/02-son ma’lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida adabiy aloqalar va tarjimashunoslik taraqqiyot bosqichlarida tarjima, adabiy ta’sir, tipologik mushtaraklik hamda moddiy-madaniy muloqot omillarining o‘rni yoritilib, ushbu yo‘nalishga oid o‘quv-uslubiy materiallar mazmunini takomillashtirishga erishilgan.

Koreyada turkologiyaning rivojlanish modeli koreys-o‘zbek adabiy aloqalari kontekstida aniqlashtirilib, uning institutsional rivojlanishi hamda tarjima faoliyati va madaniy hamkorlikning o‘zaro uyg‘unlashuv mexanizmlari ochib berilganiga oid ilmiy xulosalardan Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi tizimida bajarilgan I-204-4-5 raqamli “Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalar asosida virtual resurslar yaratish va ularni o‘quv jarayoniga joriy etish” nomli innovatsion tadqiqot loyihasi doirasida foydalanilgan (Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2023-yil 18-sentyabrdagi 524/02-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, koreys–o‘zbek adabiy aloqalari va tarjimashunosligiga oid o‘quv resurslarini yaratishda Koreyada turkologiyaning institutsional rivojlanish tajribasi hamda metodologik yondashuvlaridan foydalanish orqali darsliklar, o‘quv qo‘llanmalari va ilmiy-uslubiy materiallarning ilmiy-metodik saviyasi oshirilgan;

Shin Kyung Sukning *엄마를 부탁해* (“Onamni o‘z panohingda asra”) hamda O‘tkir Hoshimovning “Dunyoning ishlari” asarlarida ona obrazi, oilaviy qadriyatlar va milliy-ma’naviy tushunchalar ifodasidagi tipologik mushtarakliklar hamda milliy-madaniy mentalitetning badiiy idrok etish, badiiy anglash va tasvirlash kabi badiiy ifodalanish xususiyatlarini aniqlash natijasida olingan ilmiy xulosa va tavsiyalardan Samarqand viloyati teleradiokompaniyasining 2023-yil 11-noyabr kuni efirga uzatilgan “Ziyokor” hamda “Tillar – millat ko‘zgusi” nomli radio eshittirishlarini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyati radiosining 2023-yil 11-noyabrdagi 01-07/370-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, tinglovchilarda koreys va o‘zbek adabiyotlarida ona obrazi, oilaviy qadriyatlar hamda milliy mentalitetning badiiy ifodasi yuzasidan qiyosiy tasavvurlar

shakllantirilib, radio eshittirishlarning ilmiy-ma'rifiy mazmuni va konseptual samaradorligi oshirilgan;

taglama (interlinear) tarjima asosida yaratilgan badiiy matnlarning koreys–o'zbek adabiy aloqalaridagi vositachilik mexanizmlari qiyosiy-tipologik tahlil asosida aniqlanib, ularning zamonaviy badiiy tarjima amaliyotida milliy-madaniy mazmunni etkazish va adabiy muloqotni ta'minlashdagi nazariy-metodologik hamda amaliy imkoniyatlari dalillanganligiga oid ilmiy xulosalardan Ipak yo'li turizm va madaniy meros xalqaro universitetida 2024-yil 1-may sanasida imzolangan ALM-2020403110246-son shartnomaga muvofiq "O'zbekiston Respublikasi turizm obektlarining katalogini raqamlashtirishning turizm rivojlanishiga ta'sirini tadqiq etish" nomli amaliy tadqiqot loyihasi doirasida foydalanilgan (Ipak yo'li turizm va madaniy meros xalqaro universitetining 2026-yil 6-yanvardagi 02-02/19-son ma'lumotnomasi). Natijada, turizm obektlariga oid axborot materiallarini xorijiy auditoriyaga etkazishda tarjima jarayonida milliy-madaniy mazmunni adekvat ifodalash, madaniy realiyalarni saqlash hamda turli madaniy kontekstlarga moslashtirishning tarjimashunoslikka oid metodik yondashuvlari takomillashtirilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobasiyasi. Tadqiqot natijalari 7 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokama qilingan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 13 ta ilmiy ish chop etilgan, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarida 6 ta maqola, ulardan 4 tasi respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiya kirish, uchta bob, xulosa hamda foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Tadqiqotning asosiy hajmi 147 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti aniqlangan, o'rganilganlik darajasi yoritilgan. Tadqiqotning O'zbekiston Respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilib, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon etilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan. Ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, natijalari, e'lon qilingan ishlar, xorijiy tadqiqotlar sharhi, dissertatsiyaning tuzilishi, hajmi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning «**Koreya turkiyshunosligining ilmiy-amaliy asoslari**» nomli birinchi bobida Koreya turkiyshunoslik taraqqiyotining ijtimoiy-madaniy asoslari hamda Koreya turkiyshunoslik tadqiqot markazlari tarixi masalalari o'rganilgan.

"Buyuk Ipak" yo'lining muhim chorrahasida joylashgan O'zbekiston va unga tutash hududlar qadimdan Sharq va G'arbni bog'lovchi sivilizatsion makon sifatida

tarixda alohida o‘rin egallagan. Ushbu hududlar orqali Xitoy, Koreya yarim oroli va Markaziy Osiyo o‘rtasida savdo, diplomatik, madaniy hamda ilmiy aloqalar shakllangan. Xitoy manbalarida, shuningdek, sharqshunoslik, turkologiya va islomshunoslikka oid tadqiqotlarda bu munosabatlar haqida boy tarixiy-ilmiy ma’lumotlar saqlanib qolgan. Tarixiy jarayonlar shuni ko‘rsatadiki, koreys xalqi Turkiston hududlariga, xususan, So‘g‘dlar, Temuriylar va Boburiylar davlati bilan bog‘liq mintaqalardagi barcha davrlarga alohida qiziqish bildirgan. O‘rta Osiyo hududlari orqali koreys yarim orolida muhim siyosiy ahamiyat kasb etgan Koguryo davlatining elchilari uzoq safarlarda bo‘lgani manbalarda qayd etilgan. Shunga qaramay, Koreyada turkiyshunoslik fanining shakllanishi va rivoji uzoq vaqt davomida tizimli tarzda ilmiy tadqiq etilmagan.

Koreys yarim orolining uzoq asrlar davomida Xitoy siyosiy va madaniy ta’siri ostida bo‘lgani koreys ilmiy tafakkurida turkiy dunyoni asosan Xitoy manbalari orqali idrok etishga sabab bo‘lgan. Shu bois, koreys turkiyshunosligining dastlabki bosqichlarini bevosita Xitoy yozma manbalari bilan bog‘liq holda o‘rganish ilmiy jihatdan muhim ahamiyat kasb etadi. Bu borada Samarqanddagi Afrosiyob saroyi devorlarida tasvirlangan VII asrga oid devoriy suratlar alohida e’tiborga loyiqdir. Ushbu devoriy tasvirlarda so‘g‘d yozuvi va Markaziy Osiyo, Sharq mamlakatlari elchilarining tasvirlari aks etgan bo‘lib, ular turli xalqlar o‘rtasidagi diplomatik va madaniy aloqalarning muhim dalili hisoblanadi. Afrosiyob devoriy suratlaridagi ayrim obrazlarning Koreya yarim oroli davlatlari – Shilla yoki Goguryoga mansubligi haqidagi ilmiy bahslar hozirgi kungacha dolzarbligini yo‘qotmagan. Turkiy xalqlar tarixini o‘rganishda V.V. Radlov, L.N. Gumilyov, A.N. Kononov, Z. Ziyotov⁹ kabi olimlarning fundamental asarlari koreys turkiyshunosligi uchun muhim nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi. Jumladan, V. Radlov “Turk qabilalari xalq adabiyoti namunalarida” asarida “turk” atamasining etimologiyasini ilmiy jihatdan tahlil qilgan bo‘lsa, L. Gumilyovning “Qadimgi turklar” asari turk hoqonliklari tarixini Xitoy, Eron va Yevropa tarixiy jarayonlari bilan bog‘liq holda yoritgani bilan ahamiyatlidir. Z. Ziyotovning “Turon qavmlari” asari esa turkiy xalqlar haqida qisqa, ammo ensiklopedik xarakterdagi muhim ma’lumotlarni taqdim etadi.

Koreys turkiyshunosligining shakllanishida Xitoy omili alohida ahamiyat kasb etadi. Min sulolasi davrida, 1407-yilda tashkil etilgan “Sy-i-guan” (Siyiguan) ilmiy-ta’lim markazi Osiyodagi yirik til va tarjima markazlaridan biri bo‘lgan. Ushbu markazda turkiy va mo‘g‘ul tillarini o‘rganish bo‘yicha tadqiqotlar olib borilib, xitoy–uyg‘ur qiyosiy lug‘atlari tuzilgan. “Koktan” bo‘limida yaratilgan lug‘atlar va matnlar turkiy tillarning muhim yozma manbalaridan biri sifatida baholanadi. Mazkur asarlar keyinchalik koreys ilmiy muhitiga ham bilvosita ta’sir ko‘rsatgan. Tarixiy va arxeologik ma’lumotlarga ko‘ra, turkiy xalqlar ham,

⁹ Радлов В. В. Образцы народной литературы тюркских племён. Т. I. Санкт-Петербург: Императорская академия наук. 1893. – 350 с.; Гумилев Л.М. Древние Тюрки. – Москва: Наука, 1967. – 504 с.; Кононов А.Н. Корейское тюрковедение и международные исследования тюркских языков. – Москва, 2005. – 312 с.; Ziyotov Z. Turon qavmlari (kichik ensiklopedik lug‘at). Toshkent: Mumtoz so‘z, 2012. – 456 b.

koreyslar ham Oltoy–Manchuriya hududlaridan kelib chiqqan qadimgi xalqlar bilan bog‘liq bo‘lib, bu holat ularning madaniy va ijtimoiy tuzilmalarida umumiyliklarni yuzaga keltirgan. Arxeologik topilmalar ham turkiy va koreys xalqlari o‘rtasidagi qadimiy aloqalarni tasdiqlaydi. Kul-Tegin yodgorliklarida Goguryodan kelgan elchilar haqida ma’lumotlarning uchrashi, Goguryo qabrlari va devoriy suratlaridagi o‘xshash tasvirlar bu aloqalarning miloddan avvalgi va ilk o‘rta asrlarga borib taqalishini ko‘rsatadi.

Zamonaviy koreys turkiyshunosligining institutsional rivoji 1973-yilda Hankuk Chet tillari universitetida Turkiyshunoslik kafedrasining tashkil etilishi bilan boshlandi. Bu Osiyo mintaqasida kam uchraydigan ilmiy tashabbuslardan biri bo‘lib, Koreyada turkiy tillar va madaniyatni tizimli o‘rganish uchun mustahkam poydevor yaratdi. Keyinchalik Pusan Chet tillari universiteti, Hankuk universitetining Markaziy Osiyo tadqiqotlari kafedrası, Kangnam universitetining Qozog‘istonshunoslik yo‘nalishi kabi bo‘limlar tashkil etildi. E’tiborga molik jihati shundaki, koreys turkiyshunos olimlarining aksariyati ilmiy darajalarni bevosita Turkiya va Markaziy Osiyo davlatlarida olgan. Bu holat ularning til, madaniyat va jamiyatni bevosita muhitda o‘rganishiga imkon bergan va koreys turkiyshunosligining sifat jihatdan rivojlanishiga xizmat qilgan. 1990-yillardan so‘ng Koreya va Markaziy Osiyo davlatlari o‘rtasidagi siyosiy, iqtisodiy va madaniy aloqalar yangi bosqichga ko‘tarildi. KOICA orqali amalga oshirilgan loyihalar, yuqori darajadagi davlat tashriflari va akademik almashinuvlar koreys turkiyshunosligining ijtimoiy-amaliy ahamiyatini yanada oshirdi. Xulosa qilib aytganda, koreyada turkiyshunoslik qadimiy tarixiy aloqalar, Xitoy vositachiligi, arxeologik va yozma manbalar hamda zamonaviy siyosiy-iqtisodiy ehtiyojlar asosida shakllangan. Ushbu yo‘nalish Koreya va turkiy davlatlar o‘rtasida ilmiy, madaniy va ijtimoiy ko‘prik vazifasini bajarib, bugungi kunda ham o‘z dolzarbligini saqlab kelmoqda.

Koreyada turkiyshunoslik va turkiy o‘lkashunoslikka oid ilmiy-tadqiqot markazlari, kafedralar hamda institutlarning shakllanish tarixi, ularning ilmiy yo‘nalishlari va hozirgi rivojlanish tendensiyalarini tahlil qilish muhim ahamiyat kasb etadi. Koreyada turkiy tillar va madaniyatlarni o‘rganishga oid dasturlar, asosan, XX asr oxiri – 1990-yillarning o‘rtalaridan boshlab shakllana boshladi. Bu jarayonda Hankuk Chet Tillar Universiteti (HUFS) yetakchi o‘rin egalladi. Ayniqsa, HUFS huzurida Turkiyshunoslik bo‘limining tashkil etilishi Koreyada turkiyshunoslik fanining institutsional asoslarini yaratdi. 2008-yilda ushbu bo‘lim tarkibiga ozarbayjon tili va madaniyati kiritilishi natijasida Koreyada ilk bor Turkiya–Ozarbayjonshunoslik bo‘limi tashkil etildi. Bu holat Koreya akademiyasida Kavkaz mintaqasiga bo‘lgan qiziqishning ortganidan dalolat beradi. Pusan Chet Tillar Universitetida (PUFS) 1995-yilda Turkiya–Markaziy Osiyo bo‘limi, HUFSda esa 2004- yilda Markaziy Osiyo tadqiqotlari bo‘limi tashkil etildi. Ushbu bo‘limlarda faoliyat yuritgan professor-o‘qituvchilarning aksariyati HUFS bitiruvchilari bo‘lib, Qozog‘iston, O‘zbekiston va Turkiyada doktorlik

darajasini olgan mutaxassislardir. Bu holat HUFSSning Koreyada turkiyshunoslik maktabi sifatidagi muhim rolini yaqqol ko'rsatadi (1.1-jadvalga qarang).

1.1-jadval.

Koreyadagi turkiyshunoslikka oid kafedralar

Tashkil etilgan yil	Kafedra nomi	Universitet nomi	Tadqiqot doirasi	Talabalar soni	Bitiruvchilar soni
1973 → 2008	Dept. Turkish Studies →Dept. Turkish Azerbaijani Studies (<i>Turkshunoslik kafedrası</i> → <i>Turkiya ozarbayjonshunoslik kafedrası</i>)	Hankuk University of Foreign Studies (<i>Hankuk Chet tillari universiteti</i>)	Turkey Azerbaijan (<i>Turkiya Ozarbayjon</i>)	30	850
2004	Dept. Central Asian Studies (<i>Markaziy Osiyo tadqiqotlari kafedrası</i>)	Hankuk University of Foreign Studies (<i>Hankuk Chet tillari universiteti</i>)	Kazakhstan Uzbekistan (<i>Qozoqiston, O'zbekiston</i>)	30	55
1995 → 2015	Dept. Turkey-Central Asia →Dept. RussiaTurkey-Central Asia (<i>Turkiya-Markaziy Osiyo bo'limi</i> → <i>Rossiya bo'limiTurkiya-Markaziy Osiyo</i>)	Pusan University of Foreign Studies (<i>Pusan Chet Tillari Universiteti</i>)	Turkey Kazakhstan Uzbekistan (<i>Turkiya Qozog'iston O'zbekiston</i>)	40	291
2006	Dept. Kazakhstan Studies (<i>Qozog'istonshunoslik kafedrası</i>)	Kangnam University (<i>Kangnam universiteti</i>)	Kazakhstan (<i>Qozog'iston</i>)	10	Appx.3 Closed in 2015 (2015 yopilgan)

So'nggi yillarda Koreyada demografik o'zgarishlar, talaba sonining kamayishi va poytaxt markazidagi universitetlarga bo'lgan yuqori talab sababli ayrim mintaqaviy turkiyshunoslik dasturlari yopildi yoki boshqa yo'nalishlar bilan birlashtirildi. Jumladan, PUFSSdagi Turkiya–Markaziy Osiyo bo'limi russhunoslik bilan birlashtirildi, Gangnam universitetidagi Qozog'istonshunoslik kafedrası esa butunlay yopildi. Bu holat Koreyada turkiyshunoslik uchun asosiy chaqiriqlardan biri bo'lib, barqaror kadrlar tayyorlash va ilmiy merosni davom ettirish masalasini dolzarb qilib qo'ymoqda. 2007-yilda HUFSS huzurida tashkil etilgan Markaziy Osiyo va Kavkaz tadqiqotlari instituti Koreyada turkiy nuqtai nazarga asoslangan ilmiy izlanishlar olib boruvchi ilk markazlardan biri hisoblanadi. Institutning asosiy ustunligi shundaki, tadqiqotlar rus tiliga tayanmagan holda, mahalliy turkiy tillar – o'zbek, qozoq, ozarbayjon tillari asosida olib boriladi. Institut tomonidan yiliga ikki marta nashr etiladigan “The Korean Journal of Central Asia and Caucasus” jurnali ko'p tilliligi bilan ajralib turadi. Seul Milliy Universiteti qoshidagi Markaziy Yevroosiyo tadqiqotlari markazi ham 2007-yilda tashkil etilgan bo'lib, asosan Sharqiy Turkiston va Mo'g'uliston tarixiga ixtisoslashgan. Ushbu markaz tomonidan nashr etiladigan “Journal of Central Eurasian Studies” tarixiy yo'nalishdagi maqolalari bilan mashhur (1.2-jadvalga qarang).

1.2-jadval.

Koreyadagi turkiy o'lkashunoslik bo'yicha yirik tadqiqot institutlari

Establishment Year (Tashkil etilgan yili)	Establishing Institution (Tashkil etilgan Instituti)	Name of Institution (Instituti nomi)	Research Field (Tadqiqot sohasi)	Published Journal (Chop etilgan jurnallar)
2007	Hankuk University of Foreign Studies (Hankuk Chet el tadqiqotlari universiteti)	Institute of Central Asia & Caucasus Studies (Markaziy Osiyo va Kavkaz tadqiqotlari instituti)	Turkic States in Eurasia (Central Asia, Caucasus, Turkey etc.) – Titular base research (Yevroosiyo'dagi turkiy davlatlar (Markaziy Osiyo, Kavkaz, Turkiya va boshqalar) – Sarlavha asosidagi tadqiqotlar)	The Korean Journal of Central Asian and Caucasian Studies (Kareya Markaziy Osiyo va Kavkazshunoslik jurnali)
2007	Seoul National University (Seul milliy Universiteti)	Center for Central Eurasian Studies (Markaziy Yevrosiyo tadqiqotlari markazi)	Mongolia, Eastern Turkestan, Central Asia, Turkey, Persia, - History base research (Mo'g'uliston, Sharqiy Turkiston, Markaziy Osiyo, Turkiya, Fors, - Tarixiy tadqiqotlar bazasi)	Journal of Central Eurasian Studies (Markaziy Yevrosiyo tadqiqotlari jurnali)
1997	Hanyang University (Hanyang Universiteti)	Asia-Pacific Research Center Osiyo-Tinch (Okeaniya tadqiqotlari markazi)	Eurasia, CIS, Russia, Central Asia, East Asia etc. - Russia based research (Yevrosiyo, MDH, Rossiya, Markaziy Osiyo, Sharqiy Osiyo va boshqalar - Rossiyada joylashgan tadqiqotlar)	Journal of Eurasian Studies (Yevrosiyo tadqiqotlari jurnali)
2005	Kookmin University (Kukmin Universiteti)	Institute of Eurasian Studies (Yevrosiyo tadqiqotlari instituti)	Russia, Central Asia – Russia focused research (Rossiya, Markaziy Osiyo – Rossiyaga yo'naltirilgan tadqiqotlar)	-

Shuningdek, Hanyang va Kukmin universitetlaridagi Yevroosiyo tadqiqot institutlari asosan Rossiya va MDH makoniga yo'naltirilgan bo'lib, siyosiy-iqtisodiy masalalarni o'rganishga urg'u beradi. Koreyada turkiy va Markaziy Osiyo mavzusida chop etilgan 673 ta ilmiy maqola¹⁰ tahlili shuni ko'rsatadiki, siyosat, iqtisod va madaniyat yetakchi o'rinlarni egallaydi. Biroq, nashr etilgan kitoblar orasida tarix, madaniyat va tilga oid asarlar ustunlik qiladi. Bu esa akademik doira va keng jamoatchilik qiziqishlari o'rtasidagi farqni ko'rsatadi.

Koreyalik talabalar turkiy tillarni o'rganishda ko'proq tashqi motivatsiyaga – bandlik, biznes, tarjima va xalqaro faoliyat imkoniyatlariga tayanadi. Shu bilan birga, madaniy qiziqish va shaxsiy tajriba ham muhim rol o'ynaydi. Natijada o'quv dasturlari filologik yo'nalishdan madaniyatshunoslik va hududshunoslikka qarab kengaymoqda. HUFs tajribasi asosida zamonaviy turkiyshunoslik dasturi til, tarix, siyosat, iqtisod va madaniyatni integratsiyalashgan holda o'qitishga yo'naltirilmoqda. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, Koreyada turkiyshunoslik XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab tizimli ravishda shakllangan va hozirgi

¹⁰ Lee K. Y., Kim S. H. Central Asia and turkic studies in Korea: Research trends and bibliometric analysis. Journal of eurasian studies, 2018. – №9(2). – P. 145–162.

kunda ko'p tarmoqli ilmiy yo'nalishga aylangan. Demografik va institutsional muammolarga qaramay, turkiy tillar va madaniyatlarga bo'lgan qiziqish ortib bormoqda. Koreya va turkiy dunyo o'rtasidagi tarixiy yaqinlik, madaniy mushtaraklik va zamonaviy hamkorlik istiqbollari turkiyshunoslik tadqiqotlarini yanada rivojlantirish uchun mustahkam asos bo'lib xizmat qilmoqda.

Dissertatsiyaning «**Koreys-o'zbek adabiy aloqalarining taraqqiyot tarixi**» deb nomlangan ikkinchi bobida koreys-o'zbek adabiy aloqalarining shakllanishi, rivojlanish tamoyillari, yangi bosqichiga doir taxlililiy izlanishlar amalga oshirilgan.

Adabiyot insonlarni tarbiyalaydigan, ruhiyatini oziqlantiradigan, ta'bir joiz bo'lsa ko'zgu hamda millatning aslini ko'rsatib beruvchi beqiyos kuch hisoblanadi.

O'zbekistonda koreys adabiyotini o'rganish mustaqillikdan keyingi davrda yangi bosqichga ko'tarildi. Koreys adabiyoti tarixi, mumtoz va zamonaviy adabiyotiga bag'ishlangan darslik va o'quv qo'llanmalar yaratildi. U. Saydazimova va D. Ismatullayevalar tomonidan tuzilgan "Koreys adabiyoti jahon adabiyoti kontekstida" ¹¹ darsligida koreys adabiyotining shakllanishi, rivojlanishi hamda unga Xitoy, Yaponiya, Yevropa va rus adabiyotlarining ta'siri ilmiy asosda yoritilgan. Ushbu asarda XX asr boshidagi ijtimoiy-siyosiy o'zgarishlarning koreys adabiyotiga ta'siri ham tahlil qilinadi. "Koreys adabiyoti tarixi" asarida koreys mumtoz adabiyotining ilk yodgorliklaridan XIX asrgacha bo'lgan nasr va nazm namunalari tizimli ravishda bayon etilgan. Koreys adabiyoti tarixining asosiy bosqichlari davrlashtirilib, yetakchi adiblar ijodi tahlil qilingan.

Badiiy tarjima koreys-o'zbek adabiy aloqalarining muhim yo'nalishlaridan biridir. "Klassik koreys she'riyati antologiyasi" va "Zamonaviy koreys she'riyati antologiyasi" ¹² asarlarida koreys she'riyatining turli davrlariga mansub namunalar o'zbek tiliga tarjima qilinib, ilmiy izohlar bilan taqdim etilgan. Ushbu antologiyalarda buddaviylik va konfutsiychilik g'oyalari, tabiat va inson munosabatlari, ishq-muhabbat va falsafiy tafakkur yetakchi mavzular sifatida namoyon bo'ladi. "Zamonaviy koreys nasri antologiyasi" da ¹³ XIX asr oxiri – XX asrning o'rtalarigacha bo'lgan davr koreys nasrining eng sara namunalarini o'z ichiga olgan. Tarjimalar koreys adabiyotining janr va uslubiy xususiyatlarini o'zbek kitobxoniga yetkazishda muhim ahamiyat kasb etdi. XX asr davomida koreys adabiyoti asosan rus tili vositachiligida o'zbek tiliga tarjima qilingan. Mustaqillikdan keyin esa koreys adabiyotini bevosita asliyatdan tarjima qilish an'anasi shakllandi. Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti va boshqa oliy ta'lim muassasalarida tayyorlangan malakali mutaxassislar tomonidan amalga oshirilayotgan tarjimalar ¹⁴ badiiy sifat va ilmiy aniqligi bilan ajralib turadi. Badiiy tarjima jarayonida tarjimonning ikki xalq adabiyoti, tarixi va madaniyatini chuqur

¹¹ Saydazimova U., Ismatullayeva D. Koreys adabiyoti jahon adabiyoti kontekstida: Darslik. - Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2021. – 148 b.

¹² Saydazimova U. and others. Anthology of classical korean poetry. Tashkent: Tashkent state institute of oriental studies. 2010. – 312 p.

¹³ Saydazimova U. Anthology of modern Korean poetry. Tashkent: Tashkent state institute of oriental studies, 2012. – 284 p.

¹⁴ Saydazimova U. T. Korean literature in the context of world literature. Tashkent: TSUOS Press. 2021. – P. 112–118.

bilishi muhim hisoblanadi. Zamonaviy sharoitda koreys tilidan o'zbek tiliga to'g'ridan-to'g'ri tarjima qilinayotgan asarlar adabiy aloqalarning yangi bosqichga ko'tarilganidan dalolat beradi.

Koreys diasporasi O'zbekiston jamiyatining ajralmas qismi bo'lib, adabiy-madaniy aloqalarda muhim o'rin tutadi. Boris Pak, Marta Kim kabi ijodkorlar o'zbek adabiy muhitida faol ishtirok etib, millatlararo adabiy muloqot rivojiga hissa qo'shmoqda. Koreys diasporasining madaniyat, ta'lim va san'at sohalaridagi faolligi O'zbekistonda millatlararo totuvlik va madaniy integratsiyaning amaliy ifodasidir. O'zbekistonda koreys tili va adabiyotini o'rganishga bag'ishlangan ilmiy tadqiqotlar izchil olib borilmoqda¹⁵. Koreys va o'zbek tillarining qiyosiy tadqiqi, koreys adabiyotining ma'naviy-estetik xususiyatlari, koreys nasri va she'riyatining tipologik jihatlari bo'yicha dissertatsiyalar himoya qilingan. Xususan, koreys va o'zbek epik asarlarini qiyosiy o'rganish, "Alpomish" va "Jumong" dostonlari misolida qahramonlik konsepsiyasini tahlil qilish¹⁶ ikki xalq epik tafakkuridagi umumiy va milliy jihatlarni aniqlashga xizmat qildi.

So'nggi yillarda o'zbek va koreys yozuvchi hamda shoirlari o'rtasida ijodiy uchrashuvlar, xalqaro konferensiyalar va adabiyot kechalari tashkil etilmoqda. O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi va Koreya Respublikasidagi adabiy tashkilotlar hamkorligida chop etilgan to'plamlar¹⁷ adabiy aloqalarning amaliy natijasidir.

Badiiy tarjima adabiyotlarning o'zaro ta'siri va bir-birini boyitishi deb ataladigan muhim jarayonlarning jonli va amaliy zaminidir. O'zbekiston mustaqillikka erishgandan keyin koreys adabiyotini bevosita aslyatdan ona tilimizga o'girish an'anasi paydo bo'ldi. Keyingi yillarda Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti professor-o'qituvchilar va iqtidorli talabalar tomonidan bir qator o'zbek folklori namunalari koreys tiliga tarjima qilindi. Jumladan, o'zbek xalq ertaklaridan, xususan "Zumrad va Qimmat", "Oltin kuz", "Ur, to'qmoq", "Egri va To'g'ri", "Susambil", "Malikai Husnobod", "Uchar gilam" kabilar Yayra Mamatqulova tomonidan koreys tiliga o'girildi¹⁸. Otabek Yo'ldoshev, Zilola Abdug'afurova, Bobur Mirazizovlar ham zamonaviy koreys nasrini bevosita o'zbek tiliga o'girayotgan tarjimonlardir. Masalan, Bobur Mirazizov Li Xo Chul yozgan¹⁹ "Shimolliklar va janubliklar" romanini bevosita koreys tilidan tarjima qilgan.

1997-2023-yillar mobaynida "Jahon adabiyoti", "Sharq yulduzi" jurnallarida, "Kitob dunyosi" gazetasida Kim So Vol, Li Son'son, Li Mun Yol, Kim Xvan Uk, Li Chon Gu, Xvan Mun Xvon, Yun Son Do, Kim Kvan Kuin²⁰ singari mumtoz va

¹⁵ <https://library-koresaram.com/shop/folder/kim-marta-borisovna-poetessa>.

¹⁶ Oh E. K. A comparative study on the heroic myth elements of Alpamish and Jumong myth // Journal of Middle Eastern Affairs, Myongji University Institute of Middle Eastern Studies, 2011. – №10(2), – P.105–125.

¹⁷ <https://kknews.uz/oz/211542.html>.

¹⁸ Маматкулова Я. Ўзбек халқ эртакларининг корейс тилига таржимаси ва лингвомаданий хусусиятлари. Тошкент: ТДШУ нашриёти, 2019. – 184 б.

¹⁹ O'zbekiston-Koreya yozuvchilar konferensiyasi/ 2024 한국-우즈베키스탄 작가대회, 20-28.

²⁰ 2024-yil O'zbekiston-Koreya yozuvchilar konferensiyasi/ 2024 한국-우즈베키스탄 작가대회, 10-15.; Jahon adabiyoti.. Adabiy-badiiy va ijtimoiy-publitsistik jurnal. Toshkent: O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi. 2023. – 206 b.; Sharq yulduzi. Adabiy-badiiy jurnal. Toshkent: O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi. 1997. – 180 b.; Kitob dunyosi. Ma'naviy-ma'rifiy adabiy gazeta. Toshkent. 2023.

zamonaviy koreys shoirlarining turkum she'rlari e'lon qilingan. Ushbu turkumlar orqali o'zbek kitobxonlari koreys she'riyatining eng qadimgi namunalaridan tortib, XX asr so'ngigacha bo'lgan davridan xabardor bo'ladilar. Mazkur tarjimalar koreys she'riyatining taraqqiyot jarayonlari, sifat va saviyasi, badiiy xususiyatlari, koreys shoirlarining ijodiy izlanishlari to'g'risida muayyan tasavvur beradi.

XX asr koreys she'riyatidan o'zbek adabiyotining yirik vakillari Mirtemir, Shukrullo, Jumaniyoz Jabborov, Ramz Bobojon, Mashrab Boboevlar tarjimalar qilishgan²¹. Mirmuhsin XX asr koreys shoiri Te Gi Chen qalamiga mansub "Pektusan" poemasini o'zbek tiliga o'g'irgan²². Bu poema Koreyadagi mashhur vulqon nomi bilan atalgan. Shoir unda jamiyatda ro'y bergan ulkan ijtimoiy voqealarni ushbu vulqonning otilishi bilan bog'laydi.

XX asr koreys yozuvchisi Li Gi Yen qalamiga mansub "Zamin va zamon" romani o'zbek tilida bir necha marta chop qilingan²³. Bu romanda Koreyaning ikkiga bo'linib ketishi bilan bog'liq voqealar, koreys dehqonlari hayoti tasvirlanadi.

XX asrning 80-yillarida koreys mumtoz adabiyoti va koreys folkloridan tarjimalar qilindi. Masalan, Pirimqul Qodirov koreys xalq ertaklarini, Ozod Obid koreys xalq latifalarini o'zbek tiliga o'girdi²⁴.

Koreya mumtoz she'riyati vakillari Son Kan, Yun Son Do, An Mun Yon va boshqa shu kabi o'nga yaqin shoirlarning turkum she'rlari Mirpo'lat Mirzo, Fayzi Shohismoil, Shermurod Subhon, Davron Jabbor o'g'li tarjimalarida chop qilingan²⁵.

Hozir esa o'zbek ijodkorlari koreys adabiyotini asliyatdan, ya'ni koreys tilidan tarjima qilmoqdalar. O'zbekistonda chop qilinayotgan "Jahon adabiyoti" jurnali koreys adabiyoti namunalarini muntazam chop etib keladi.

2015-yili Koreya xalqaro hamkorlik agentligi (KOICA) tashkiloti volontyor-o'qituvchilari bilan hammualliflikda²⁶ «Koreys tilini birgalikda o'rganamiz» media darsligi yaratilgan bo'lsa, shu yilning o'zida koreys kitobxonlarini o'zbek adabiyotining nodir asarlari, buyuk shoir va yozuvchilari bilan tanishtirish ishlari ham yo'lga qo'yildi. Jumladan, shoira Zulfiyaning²⁷ 100 yilligiga bag'ishlab "Zulfiya she'riyati" koreys tilida chop etildi. Abdulla Qahhorning 10dan ortiq²⁸ hikoyalari koreys kitobxonlari e'tiboriga yetkazildi. Bugungi kunda Muhammad Yusufning vatan haqidagi she'rlari nashr qilinish arafasida.²⁹ 2013-yili kafedra professor-o'qituvchilari hamda «This work was supported by the Academy of Korean Studies (Korean Studies Promotion Service)

²¹ Ли Х. Ч. Северяне и южане (Б. Миразизов, пер.). Ташкент: Янги аср авлоди, 2021. – 224 б.

²² Те Ги Чен. Пектусан. Поэма. [Русчадан Мирмуҳсин таржимаси. Рассом: Г. Соколов]. Тошкент, Ўздавнашр, 1954. – 36 б.

²³ Jahon adabiyoti. Li Gi Yen. Zamin va zamon (tarjima). Toshkent: O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi, 2023. – B. 45–49.

²⁴ Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. Toshkent: Mumtoz so'z, 2011. – 248 b.

²⁵ <https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/hozirgi-zamon-koreya-she'riyatidan.html>.

²⁶ O'sha manba

²⁷ O'sha manba

²⁸ O'sha manba

²⁹ Koreyashunoslik masalalariga bag'ishlangan ilmiy-amaliy anjumanlar materiallari. 2008, 2011, 2019, 2020, 2021-yillar.

Grant funded by the Korean Government (Ministry of Education)» homiyligida “Klassik koreys she’riyati antologiyasi”, “Klassik koreys nasri antologiyasi”, 2014-yili esa “Zamonaviy koreys nasri antologiyasi”, “Zamonaviy koreys she’riyati antologiyasi”³⁰ kabi kitoblar o‘zbek kitobxoni javonlarini to‘ldirdi.

Xulosa qilib aytganda, koreys–o‘zbek adabiy aloqalari bugungi kunda barqaror va tizimli rivojlanayotgan jarayon sifatida namoyon bo‘lmoqda. Badiiy tarjima, ilmiy tadqiqotlar, ta’lim va ijodiy muloqot ushbu aloqalarning asosiy yo‘nalishlarini tashkil etadi. Ikki xalqning Sharq madaniyatiga mansubligi, estetik qarashlaridagi mushtaraklik va tarixiy yaqinlik adabiy aloqalarning mustahkam poydevorini yaratmoqda. Tadqiqotning natijalari koreys–o‘zbek adabiy aloqalarining yangi bosqichini ilmiy asosda yoritishga xizmat qiladi hamda kelgusidagi adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik tadqiqotlari uchun nazariy va amaliy asos bo‘ladi.

Dissertatsiyaning «**Badiiy tarjima va ijodiy ta’sir adabiy aloqaning asosiy omili sifatida**» nomli uchinchi bobida Shin Gyong Suk va O‘tkir Hoshimovning asarlari tarjimasi, adabiy ta’sirdagi funksional mohiyati, lingvopoetik tahlili va o‘zbek dramaturgiyasiga ta’siri kabi masalalar tadqiq qilingan. Badiiy tarjima va adabiy aloqaning jamiyatda shakllanishi insoniyat tarixida doimo muhim omil bo‘lib kelgan. Adabiyot nafaqat estetik zavq manbai, balki ijtimoiy hayotning aks ettiruvchisi, inson ruhiyatining tafakkur va hissiyotlarini o‘rganish vositasidir. Shu nuqtai nazardan, Koreya yozuvchisi Shin Kyung Suk va O‘zbekiston xalq yozuvchisi O‘tkir Hoshimov ijodi badiiy tarjima va ijtimoiy ta’sir masalalarini tadqiq qilishda markaziy o‘rin tutadi.

Shin Kyung Suk Koreya adabiyotining yetakchi vakili sifatida inson ichki dunyosini chuqur tafakkur va introspektiv nigoh bilan tasvirlaydi. Uning hikoyalari va romanlari timsollar, metaforalar va hissiy dramatizm bilan boyitilgan bo‘lib, zamonaviy jamiyatdagi insoniy munosabatlarni o‘rganishga xizmat qiladi. Shu bilan birga, O‘tkir Hoshimovning ijodi ham milliy va madaniy kontekstda shakllangan, lekin global badiiy qoidalarga muvofiq, inson ruhiyati va ijtimoiy muhitni tahlil qilishga yo‘naltirilgan.

Shin Kyung Suk 1963-yil yanvar oyida Jeollabuk-do provinsiyasining Jeongup shahrida tavallud topgan. U Seul San’at Institutining ijodiy bo‘limini tamomlagan va 1985-yilda “Chong Ang” adabiyotidan qishki ertaklar romani uchun “Newcomer Literary Award” mukofotini qo‘lga kiritgan. 1988-yilda u “Qishki ertaklar” to‘plamini nashr etib, radio eshittirish stantsiyasida musiqiy dastur kompozitsiyasi muallifi sifatida faoliyat yuritadi. Shin Kyung Sukning romani “Chuqur qayg‘u” insonlar orasidagi murakkab sevgi munosabatlarini o‘rganadi. Romandagi bosh qahramonlar – Inse, Van va Se – sevgining shodligi va qayg‘usini his qiladi, ammo ularning taqdiri bir-biriga mos kelmaydi. Yozuvchi ularning hayotini, ichki kechinmalarini, shuningdek, baxt va umidsizlik o‘rtasidagi nozik chegaralarni tasvirlaydi. Shin Kyung Sukning yana bir asari “Kimsasiz uy” zamonaviy insonning yolg‘izlik, introspektiv his-tuyg‘ulari va hayotiy

³⁰ Academy of Korean Studies. Klassik koreys she’riyati antologiyasi. Tashkent: TSUOS Press. 2013. – 312 p.; Academy of Korean Studies. Zamonaviy koreys nasri antologiyasi. Tashkent: TSUOS Press, 2014. – 324 p.

notinchliklarini yoritadi. 2008-yilda nashr etilgan “Onamni o‘z panohingda asra” romani Shin Kyong Sukning ijodiy cho‘qqisi hisoblanadi. Ushbu asar ona obrazini markaziy mavzu sifatida ko‘tarib, insoniyatning eng ulug‘vor fazilatlarini: mehr, sabr, fidoyilik va mehribonlikni ochib beradi. Romanning asosiy syujeti xotirasi sustlashgan onaning Seul poyezdi bekatida adashib qolishi bilan boshlanadi. Yozuvchi ona, uning farzandlari va oilasi orqali ijtimoiy va ma’naviy muammolarni badiiy tahlil qiladi. Shin Kyong Sukning asarlarida ijtimoiy kontekst va shaxsiy kechinmalar uyg‘unlashgan bo‘lib, u o‘quvchiga insoniy munosabatlar, sevgining ma’nosi va inson ruhining murakkabligi haqida chuqur tushuncha beradi.

1.3-jadval

Shin Kyong Sukning asarlari

№	Asar nomi (koreyscha)	Asar nomi (o‘zbekcha)	Yil
1	깊은 슬픔	“Chuqur qayg‘u”	1994
2	외판방	“Yolg‘iz xona”	1995
3	기차는 7시에 떠나네	“Poyezd soat ettida jo‘naydi”	1999
4	바이올렛	“Vayolet”	2001
5	리진	“Rijin”	2007
6	엄마를 부탁해	“Onamni o‘z panohingda asra”	2008
7	아버지에게 갓었어	“Otamning oldiga borgan edim”	2008
8	어디선가 나를 찾는 전화벨이 울리고	“Qayerdadir meni izlayotgan telefon qo‘ng‘irog‘i jiringlaydi”	2010
9	요가 다녀왔습니다	“Yogadan qaytdim”	2015
10	해남 땅끝에 가고 싶다	“Haenam erining oxiriga borishni istayman”	2022
11	작별 곁에서 (큰글자도서)	“Vidolashuv yonida (katta bosma)”	2023
12	잊을 수 없는 밥 한 그릇	“Unutib bo‘lmas bir kosa guruch”	2024
№	Mukofotlangan asarlari (koreyscha)	O‘zbekcha tarjima	Yil
1	풍금이 있던 자리	“Garmon turgan joy”	1993
2	깊은 숨을 쉴 때마다	“Har safar chuqur nafas olganimda”	1995
3	외판 방	“Yolg‘iz xona”	1996
4	그는 언제 오는가	“U qachon keladi?”	1997
5	부석사	“Buseoksa ibodatxonasi”	2001
6	성문 앞 보리수	“Qal’a darvozasi oldidagi bodhi daraxti”	2006

O‘tkir Hoshimov 1941-yil 5-avgustda Toshkent shahrida tug‘ilgan. Bolalik yillari urush va qiyinchiliklar davriga to‘g‘ri kelgan. Shuning uchun u o‘qishni davom ettirish bilan birga ishlashga majbur bo‘lgan. Toshkent Davlat Universiteti

jurnalistika fakulteti sirtqi bo'limini tamomlagan. U gazetalarda ishlagan, so'ngra esa nashriyot va jurnal bosh muharriri lavozimlarida faoliyat yuritgan. O'tkir Hoshimov ijodi publitsistikadan boshlangan bo'lsa-da, keyinchalik hikoya, qissa, roman va dramaturgiya sohalarida ham mashhur asarlar yaratgan. Uning "Ikki eshik orasi" romani o'z xalqining tarixiy qismati va murakkab ijtimoiy hayotini umumlashtiradi. Shu bilan birga, "Dunyoning ishlari" qissasi ona obrazini markaziy mavzu qilib, o'zbek jamiyatidagi ijtimoiy va ma'naviy muammolarni yoritadi. O'tkir Hoshimovning ijodiy xususiyati – inson ruhiyatining nozik jarayonlarini badiiy tahlil qilishda, shuningdek, milliy qadriyatlar va urf-odatlarini zamonaviy kontekstda aks ettirishda namoyon bo'ladi. Hikoya va qissalaridagi psixologik tahlil, shuningdek, ona, ota va oilaning ijtimoiy ahamiyati, shaxsiy fidoyilik va mehribonlik mavzulari markaziy o'rin tutadi.

Shin Kyung Suk va O'tkir Hoshimovning ijodi badiiy tarjima va ijtimoiy ta'sirning murakkab mexanizmini ochib beradi. Shaxsiy va ijtimoiy kontekst uyg'unligi: har ikki yozuvchi o'z asarlarida inson kechinmalari va jamiyatning turli qatlamlari bilan bog'liq ijtimoiy voqealarni aks ettiradi.

Personaj psixologiyasi: Shin Kyong Sukning introspektiv yondashuvi va O'tkir Hoshimovning milliy ruhiyatga oid obrazlari o'quvchida empatiya va hissiy anglashni shakllantiradi.

Ma'naviy-estetik ta'sir: har ikkala muallifning asarlari orqali o'quvchi insoniy fazilatlar, axloqiy qadriyatlar va jamiyatning ijtimoiy muammolari bilan tanishadi.

Global va milliy uyg'unlik: Shin Kyung Suk Koreya madaniyati va zamonaviy muammolarini, Hoshimov esa o'zbek milliy qadriyatlarini badiiy shaklda aks ettiradi.

Shin Kyung Suk va O'tkir Hoshimovning ijodi badiiy tarjima va ijtimoiy aloqaning asosiy omili sifatida adabiyotning jamiyat hayotiga ta'sirini namoyon qiladi. Ularning asarlari shaxsiy kechinmalarni milliy va global kontekstda uyg'unlashtirib, o'quvchiga insoniy fazilatlar, ijtimoiy mas'uliyat va ma'naviy qadriyatlarni yetkazadi. Shu jihatdan, ikki yozuvchining ijodi zamonaviy badiiy tafakkur va tarjima jarayonini chuqur tahlil qilishda muhim ilmiy manba bo'lib xizmat qiladi. Shin Kyung Suk introspektiv hikoyachilikni rivojlantirsa, O'tkir Hoshimov milliy qadriyat va psixologik realizmni uyg'unlashtiradi. Shu tariqa, badiiy tarjima nafaqat madaniy ko'prik vazifasini bajaradi, balki insoniyat tarixida ijtimoiy va estetik ta'sir manbai sifatida o'z o'rnini mustahkamlaydi.

Jahon adabiyotida ayol va ona obrazi insoniyat tafakkurining markaziy badiiy mavzularidan biri bo'lib, uning ijtimoiy mavqei va badiiy talqini muayyan tarixiy davr hamda milliy mentalitet bilan bevosita bog'liq holda shakllanadi. Qadimiy mifologik tasavvurlardan tortib zamonaviy adabiyotgacha ayol obrazi jamiyatning axloqiy-me'yoriy qarashlari, ma'naviy qadriyatlari va estetik ideallarini mujassamlashtiruvchi timsol sifatida namoyon bo'lib kelmoqda. Shu ma'noda, ona obrazi ayol timsolining eng oliy va umuminsoniy ko'rinishi hisoblanadi.

O'zbek va koreys adabiyotida ona obrazi milliy qadriyatlar asosida shakllangan bo'lsa-da, mazmunan umumiy – fidoyilik, sabr-toqat, mehr, vijdon va axloqiy poklik kabi xususiyatlarni ifodalaydi.

O'tkir Hoshimovning asarlari

T/r	Asar nomi	Nashr yili
1	<i>"Nurli dunyo: Saylanma." 1-jild</i>	1998
2	<i>"Umr savdosi: Saylanma." 2 jildlik</i>	1998
3	<i>"Tushda kechgan umrlar"</i>	2002
4	<i>"Ajdar"ning tadbiri</i>	2012
5	<i>"Sevgi qissalari"</i>	2013
6	<i>"Daftar hoshiyasidagi bitiklar"</i>	2015
7	<i>"Dunyoning ishlari"</i>	2015
8	<i>"Ikki eshik orasi"</i>	2016
9	<i>"Nur borki, soya bor"</i>	2017
10	<i>"Shaharlik kuyov (5–9-sinf)"</i>	2017
11	<i>"Dunyoning ishlari"</i>	2018
12	<i>"Ikki eshik orasi"</i>	2018
13	<i>"Nur borki, soya bor"</i>	2018
14	<i>"Qalbingga quloq sol. Bahor qaytmaydi. Shamol esaveradi"</i>	2018
15	<i>"Turmushning to'rt tirgagi"</i>	2018
16	<i>"Urushning so'nggi qurboni"</i>	2018
17	<i>"O'zbeklar"</i>	2018
18	<i>"Daftar hoshiyasidagi bitiklar"</i>	2019
19	<i>"Dunyoning ishlari"</i>	2019
20	<i>"Ikki eshik orasi"</i>	2019
21	<i>"Tushda kechgan umrlar"</i>	2019
22	<i>"Ikki karra ikki – besh"</i>	2020
23	<i>"Bahor qaytmaydi"</i>	2020
24	<i>"Daftar hoshiyasidagi bitiklar"</i>	2021

O'tkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" qissasi hamda Shin Kyong Sukning "Onamni o'z panohingda asra" romani ushbu umumiylikni turli badiiy shakl va kompozitsion usullar orqali yoritgan muhim asarlardandir. O'tkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" memuar-qissa bo'lib, kichik-kichik novellalar orqali ona siymosi markaziy timsol darajasiga ko'tariladi. Asarda ona obrazi kundalik turmush manzaralari, mayda detallar va oddiy hayotiy holatlar orqali ochiladi. Adib ushbu asarida onani ideallashtirmaydi, balki realistik tasvir asosida uning ma'naviy buyukligini namoyon etadi. Ona o'z farzandlari, qo'ni-qo'shni va muhtojlarga nisbatan beg'araz mehr ko'rsatadi, xayr-ehsonni oshkora emas, ichki axloqiy ehtiyoj sifatida amalga oshiradi. Asardagi ona obrazi rostgo'ylik, vijdon va halollik tamoyillarining tirik ifodasidir.

Shin Kyong Sukning "Onamni o'z panohingda asra" romanida esa ona obrazi g'oyib bo'lish motivi orqali ochiladi. Asarda ona bevosita harakat qiluvchi qahramon sifatida emas, balki farzandlar va yaqinlar xotirasi orqali qayta tiklanadi. Roman ko'p ovozli kompozitsiyaga ega bo'lib, har bir qahramon nigohida ona obrazi turlicha qirralarda namoyon bo'ladi. Bu usul onaning individual shaxs emas, balki jamiyat ongida shakllangan "umumiy ona" timsoliga aylanishiga xizmat qiladi. Har ikki asarda ona o'z dardini yashiruvchi, jismoniy va ruhiy og'riqlarni sukut bilan enguvchi obraz sifatida tasvirlanadi. O'tkir Hoshimov asarida ona hayotiy voqealar, tabiat manzaralari va xalqona hikmatlar orqali ochilsa, Shin

Kyung Suk romanida ona ichki sokinlik, sukut va kech anglangan muhabbat ramzi sifatida gavdalanadi. Bu farq o'zbek adabiyotiga xos xalqchilik va koreys adabiyotidagi introspektivlik bilan izohlanadi. Qiyosiy tahlil shuni ko'rsatadiki, har ikki adib ona obrazini muqaddas, biroq tirik inson sifatida talqin qiladi. Ular onani faqat ideal emas, balki jamiyat tomonidan ko'pincha e'tibordan chetda qoladigan fidoyi shaxs sifatida ko'rsatadi. Asarlarda ona obrazi orqali oilaviy rishtalar, farzandlik mas'uliyati va kech anglangan nadomat masalalari ilgari suriladi. Xulosa qilib aytganda, "Dunyoning ishlari" va "Onamni o'z panohingda asra" asarlaridagi ona timsoli turli milliy adabiy an'analarga mansub bo'lishiga qaramay, mazmunan umuminsoniy ahamiyat kasb etadi. Ushbu asarlar ona obrazini badiiy tadqiq etish orqali o'zbek va koreys adabiyotlari o'rtasidagi ma'naviy yaqinlikni ochib beradi hamda adabiyotlararo qiyosiy tadqiqotlar uchun muhim ilmiy asos bo'lib xizmat qiladi.

Shuningdek, mazkur bobda O'tkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" qissasi hamda Shin Kyong Sukning "Onamni o'z panohingda asra" romanida ona obrazi psixologiyasi qiyosiy-tipologik jihatdan tahlil qilindi. Har ikki asar yozuvchilarning onani yo'qotgandan keyin kechikib anglangan iztirob, nadomat va ruhiy uyg'onish holatlari asosida yaratilgani bilan mushtarakdir. Asarlarda ona timsoli nafaqat oilaviy munosabatlar doirasida, balki ijtimoiy muhit, urushdan keyingi qashshoqlik, yo'qchilik va ma'naviy sinovlar fonida ochib beriladi. O'tkir Hoshimovning "Dunyoning ishlari" asarida ona obrazi xalqona realizm asosida, oddiy hayotiy epizodlar orqali yoritiladi. Ona mehribon, ammo sodda, savdosotiqda tajribasiz, ichki iztirobini ko'pincha sukut va sabr bilan yashiruvchi ayol sifatida tasvirlanadi. Uning ruhiy kechinmalari ko'proq farzand xotiralari orqali ochiladi. "Surat", "Bozor", "Eng og'ir gunoh", "Qarz" kabi hikoyalarda ona mehrining beqiyosligi, lekin jamiyat va oiladagi ikkinchi darajali mavqei yaqqol ko'zga tashlanadi.

Shin Kyung Suk romanida esa ona obrazi psixologik jihatdan yanada murakkab va ko'p qatlamli. Pak Sonyo oilada ham ota, ham ona vazifasini bajarishga majbur bo'lgan, hayotning barcha og'irliklarini zimmasiga olgan ayol sifatida tasvirlanadi. U nafaqat o'z farzandlariga, balki jamiyatdagi tashlandiq bolalarga ham ona bo'la olgan ijtimoiy mas'uliyatli shaxsdir. Roman polifonik uslubda yozilgan bo'lib, ona obrazi turli personajlar xotirasi orqali ochiladi; bu esa onaning hayot davomida qanday qilib "men"ligini yo'qotib, o'zini boshqalarga bag'ishlab yuborganini ko'rsatadi. Qiyosiy tahlil shuni ko'rsatadiki, o'zbek adabiyotidagi ona obrazi ko'proq ichki yuvoshlik, taqdirga bo'ysunish va sabr orqali ifodalansa, koreys adabiyotida u faol, tashabbuskor, iqtisodiy va ijtimoiy jihatdan mustaqilroq ruhiy tip sifatida namoyon bo'ladi. Biroq har ikki obrazni birlashtiruvchi asosiy jihat – cheksiz fidoyilik, farzandlar oldidagi mas'uliyat va sukutda kechgan ruhiy fojialardir.

XULOSA

Adabiy aloqaga, eng avvalo, adabiyotimizning badiiy teranligiga faol ta'sir ko'rsatadigan, uni xalqaro miqyoslarga ko'tarish va jahon adabiyoti kontekstida o'z o'rnini egallashida muhim ahamiyat kasb etadigan, milliy g'oyalarimizni mustahkamlashga xizmat qiladigan, ijtimoiy, madaniy-ma'rifiy ravnaqimizning

muhim belgilarini ko'rsatib, komil shaxs yo'nalishidagi insonni tarbiyalash ishi bilan mustahkam bog'langan jarayon sifatida qarashimiz lozim.

Turkologlarning ilmiy izlanish maskani bo'lgan Shimoliy Turkiston (Xitoy hozirgi Xinjiang Uyg'ur Avtonom Respublikasi) hududidagi «Turfan Oasen»dan olib ketilgan noyob qo'lyozmalar, Samarqand Afrosiyob devoriy sur'atlaridagi koreys elchilari va Koreyaning Kyongju shahridagi So'g'diy savdogarlar haykali, Koreyada turkiylar dunyosining o'tmishini yoritishga xizmat qilishi Seul va Pusan turkiyshunoslik maktablari misolida tarixiy va ijtimoiy-madaniy jihatdan kuzatish orqali ilmiy isbotlangan.

“Dunyoning ishlari” asarida esa ona buyuk bir xilqat, onalarimiz siymosi-yu butun hayot tashvishlarini boshidan o'tkazib bu haqida bir og'iz ham nolimagan, har bir nigohdan, har bir inson zoti-yu har bir hodisadan yaxshilik, mehr-muruvat izlagan qalbi daryo, fe'li keng, qalbi nozik, o'zi mehnatkash, halol, pokiza ona sifatida tasvirlanadi.

“Onamni o'z panohida asra” romanida ona ruhiy va jismonan dardini yashirib, dunyoning bor go'zalligi va ne'matlarini farzandlari uchun in'om etadigan, erta tongda shirin uyqusini buzib farzandlari uchun nonushta tayyorlaydigan, ko'z yoshlarini to'kib, issiq o'choq oldida guruchli non pishiradigan, sodda, ammo kuchli ona sifatida tasvirlanadi.

Adabiy aloqalarning taraqqiyot bosqichlarida tarjima, ta'sir, tipologik mushtaraklik (o'xshashlik) va o'zaro muloqot kabi masalalar asosiy omil ekanligi koreys va o'zbek adabiyoti namunalari misolida dalillangan;

Seul va Pusan turkologiya maktablariga oid tarixiy va ijtimoiy-madaniy nuqtai nazardan olib borilgan kuzatishlarga asoslanib, koreyada turkologiyaning o'rganilish darajasining pastligi va buning sabablari ilmiy nuqtai nazardan o'rganilganligi isbotlangan.

Shin Kyung Suk va O'tkir Hoshimovning asarlari badiiy tarjima va ijodiy ta'sirning amaliy mexanizmini namoyish etadi. Ular asarlarida shaxsiy kechinmalarni milliy va global kontekst bilan uyg'unlashtirib, o'quvchiga insoniy fazilatlar, ijtimoiy mas'uliyat va ma'naviy qadriyatlarni yetkazadi. Shu jihatdan, ularning ijodi zamonaviy badiiy tafakkur va tarjima jarayonini chuqur tahlil qilishda muhim ilmiy manba sifatida xizmat qiladi.

Shin Kyung Suk introspektiv hikoyachilikni rivojlantirsa, O'tkir Hoshimov milliy qadriyat va psixologik realizmni uyg'unlashtiradi. Ona obrazining badiiy talqini va psixologik tafsili ikki xalq adabiyotidagi madaniy va estetik yaqinlikni ochib beradi. Shu tariqa, badiiy tarjima va ijodiy ta'sir Koreys–O'zbek adabiy aloqasining asosiy omili sifatida adabiyotning jamiyat hayotiga ta'sirini mustahkamlaydi.

Shin Kyung Sukning “Onamni panohingda asra” va O'tkir Hoshimovning “Dunyo ishlari” badiiy asarlari kesimida koreys-o'zbek adabiy aloqalarining yangi bosqichi taglama tarjimlar asosida isbotlangan;

Shin Kyung Sukning “Onamni panohingda asra” asaridagi she'rlarini o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida tarjimonlarning o'ziga xos qiyinchiliklari va badiiy mahoratining lingvistik-poetik tahlili o'tkazildi va tarjimaning muqobil variantlari taklif etildi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

КАДИРОВ ТИМУР РАХМАТИЛЛОЕВИЧ

**ПРИНЦИПЫ РАЗВИТИЯ КОРЕЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ
ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

10.00.06 - Сравнительное литературоведение и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))

В условиях ускорения процессов глобализации и межкультурной интеграции на мировом уровне литературно-культурные связи между различными народами выходят на качественно новый этап. Данный процесс способствует взаимообогащению национальных литератур, расширению масштабов художественного перевода, а также укреплению культурного диалога между народами. Вместе с тем особую актуальность приобретают вопросы максимально полного сохранения в переводе художественно-эстетической ценности произведения, авторского стиля и его национальной самобытности, адекватной передачи данных особенностей читателю, дальнейшего развития литературных связей узбекской литературы с литературами других народов, а также повышения качества переводческой практики. Необходимость совершенствования деятельности в данном направлении, дальнейшего укрепления литературных связей и повышения эффективности художественного перевода определяет актуальность и востребованность настоящего исследования.

В ведущих научно-исследовательских центрах мира проводятся широкомасштабные исследования в области художественного перевода, сравнительного литературоведения и переводоведения. В частности, одним из приоритетных направлений современного переводоведения является изучение принципов перевода художественных произведений с языка оригинала, способов сохранения национально-культурной специфики в переводе, адекватной передачи лингвокультурологических единиц, а также закономерностей развития литературных связей между народами. В рамках проводимых научных исследований особое внимание уделяется вопросам разработки переводческих стратегий, передачи семантических и прагматических особенностей художественного текста средствами другого языка, а также выявления принципов формирования и развития межлитературных связей. В этом отношении важным научным направлением является исследование места корейской литературы в мировом литературном процессе, особенностей ее перевода на другие языки и способов репрезентации национального колорита в переводном тексте.

В нашей стране вопросам качественного перевода образцов зарубежной литературы на узбекский язык и развитию научных основ переводческой деятельности уделяется внимание на уровне государственной политики. Как отмечается, «существует необходимость коренного повышения авторитета и статуса узбекского языка как государственного, укрепления его международного престижа, расширения его возможностей в сфере науки и культуры».³¹ В этой связи возникает необходимость научного исследования лексико-семантических, лингвостилистических, лингвокультурологических и лингвопрагматических проблем, возникающих при переводе корейских художественных произведений на узбекский язык, в частности вопросов

³¹ Мирзиёев Ш.М. «О мерах по кардинальному повышению авторитета и статуса узбекского языка как государственного»: Указ Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года № УП-5850.

репрезентации национально-культурных особенностей текста оригинала в переводе. Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, определенных Указами Президента Республики Узбекистан от 29 октября 2020 года № УП-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года», от 28 января 2022 года №УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», постановлениями Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года №ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», от 6 ноября 2020 года № ПП-4884 «О дополнительных мерах по дальнейшему совершенствованию системы образования и воспитания», от 25 января 2021 года № ПП-4963 «О мерах по поддержке научно-исследовательской деятельности в сфере народного образования и внедрению системы непрерывного профессионального развития», от 19 мая 2021 года №ПП-5117 «О мерах по качественному выведению на новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также иными нормативно-правовыми документами, относящимися к данной сфере.³²

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий: I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Вопросы двусторонних взаимосвязей национальных литератур, перевода и литературного влияния в мировом контексте исследовались рядом зарубежных ученых. В мировом литературоведении данные вопросы сформировали самостоятельное научное направление, в рамках которого исследовались основные принципы, закономерности развития и механизмы литературного влияния. В частности, соответствующие исследования проводились Ж. Винеем, Ж. Дальберне, К.

³² Указ Президента Республики Узбекистан от 29 октября 2020 года № УП-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года». LexUZ — официальный текст документа (дата обращения: 29.10.2025); Указ Президента Республики Узбекистан от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы». LexUZ — официальный текст документа (дата обращения: 30.10.2025); постановление Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах». LexUZ — официальный текст документа (дата обращения: 02.11.2025); постановление Президента Республики Узбекистан от 6 ноября 2020 года № ПП-4884 «О дополнительных мерах по дальнейшему совершенствованию системы образования и воспитания». LexUZ — официальный текст документа (дата обращения: 02.11.2025); постановление Президента Республики Узбекистан от 25 января 2021 года № ПП-4963 «О мерах по поддержке научно-исследовательской деятельности в сфере народного образования и внедрению системы непрерывного профессионального развития». LexUZ — официальный текст документа (дата обращения: 02.11.2025); постановление Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по качественному выведению на новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан». LexUZ — официальный текст документа (дата обращения: 03.11.2025).

Лю, С. Чжаном, П. Крингсом, Э. Гентцлером, А. Барселоней и другими учеными.³³ В литературоведении братских народов существенное значение имеют научные труды А. С. Бабаяна, В. М. Гаджиева, М. Ш. Курманова, Л. К. Хучуа, А. И. Агаева, В. М. Кахνιαшвили и других исследователей [2]. В узбекском литературоведении различные аспекты перевода, в частности художественного перевода, широко исследованы в трудах К. Мусаева, Д. Хошимовой, А. Шариповой, Р. Шириновой, З. Тешабоевой, У. Ёлдошева, М. Холбекова и других ученых.³⁴

Однако вопросы формирования и развития корейско-узбекских литературных связей, их основные этапы и научно-теоретические основы до настоящего времени не являлись предметом отдельного целостного и системного фундаментального исследования в литературоведении. В связи с этим исследование данного периода сравнительного литературоведения в контексте новых научных подходов и концепций, а также выявление ведущих особенностей корейско-узбекских литературных связей приобретают особую научную значимость и становятся одной из ключевых задач современного литературоведческого³⁵ исследования. Именно данным научным принципом руководствовались при определении цели и задач диссертационного исследования.

Большинство рассмотренных выше научных исследований посвящено проблемам художественного перевода. В диссертационном исследовании Хусниддина Исламова на тему «Изучение сатирической литературы Узбекистана и Кореи (на материале произведений Шин Кён Сук и Уткира Хошимова)», выполненном в Корее³⁶, выявлены лексические, семантические, синтаксико-стилистические, прагматические и лингвокультурологические особенности перевода изобразительно-выразительных средств. Кроме того, в исследовании использованы научные труды известных

³³ Вине Ж. П., Дальберне Ж. *Сопоставительная стилистика французского и английского языков: методология перевода*. Амстердам: John Benjamins, 1995. – 358 с.; Liu K. *Corpus-assisted translation teaching: Challenges and issues*. Singapore: Springer, 2020. – 162 p.; Zhang X. *Corpus-based studies of explicitation*. In: *The Routledge Handbook of Corpus Translation Studies*. London: Routledge, 2024. – P. 254–268; Krings H. P. *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Tübingen: Narr, 1986. – 393 p.; Gentzler E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993. – 224 p.; Barcelona A. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 295–320.

³⁴ Бабаян В. Н. *Текст и дискурс*. Ярославль: ЯГПУ им. К. Д. Ушинского, 2002. – 160 с.; Гаджиев В. М. *Теория и практика перевода*. Баку: Элм, 2004. – 240 с.; Курманов М. Ш. *Основы переводоведения*. Алматы: Қазақ университеті, 2010. – 256 с.; Хучуа Л. К. *Лингвистические основы перевода*. Тбилиси: Издательство Тбилисского университета, 2005. – 210 с.; Агаев А. И. *Проблемы перевода и межкультурной коммуникации*. Баку: Азербайджанский государственный педагогический университет, 2015. – 180 с.; Кахνιαшвили В. М. *Теория перевода (англо-грузинский аспект)*. Тбилиси: Мецниереба, 2007. – 220 с.

³⁵ Мусаев К. *Современные проблемы художественного перевода*. Ташкент: Фан, 2017. – 156 с.; Хошимова Д. *Новые тенденции теории перевода*. Ташкент: Академнашр, 2019. – 184 с.; Шарипова А. *Выражение национального менталитета в художественном переводе // O'zbek tili va adabiyoti*. – 2020. – № 3. – С. 45–52; Ширинова Р. *Узбекское переводоведение XXI века*. Ташкент: Университет, 2018. – 172 с.; Тешабоева З. *Вопросы адекватности и эквивалентности в переводе // Filologiya masalalari*. – 2021. – № 2. – С. 63–70; Ёлдошев У. *Сравнительное литературоведение и процесс перевода*. Ташкент: Фан, 2016. – 198 с.; Холбеков М. *Литературные связи и интерпретация перевода*. Ташкент: Академнашр, 2022. – 210 с.

³⁶ Исламов Х. *Сатирическая литература Узбекистана и Кореи (на материале произведений Син Гён Сук и Уткира Хошимова)*: дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: Ташкентский государственный университет востоковедения, 2021. – 158 с.

российских корееведов А. Троцевич, М. Никитиной, А. Концевича, В. Ивановой, И. Цой, М. Солдатовой³⁷ и других ученых, посвященные вопросам формирования современной корейской прозы и поэзии, ее специфическим особенностям и жанровым трансформациям. Также были подробно изучены исследования доктора философских наук, доцента Ким Виктории Никифоровны и PhD Ким Бён Иля, посвященные вопросам корейского литературоведения.³⁸

В отличие от рассмотренных научных работ, в настоящем исследовании систематизированы особенности функционирования метафор, метонимий, гипербола, лексико-стилистических средств и фразеологических единиц в оригинальном художественном тексте, способы их передачи в переводе, стратегии перевода указанных языковых единиц,³⁹ а также технология художественного перевода, разработанная на основе сопоставительного анализа двух вариантов перевода.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения. Диссертация выполнена в рамках научного направления «Взаимосвязи языка, литературы, мышления и общества в Новом Узбекистане, искусственный интеллект и цифровые исследования» в соответствии с планами научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков.

Цель исследования заключается в выявлении факторов формирования и развития узбекско-корейских литературных связей, раскрытии лингвопоэтических особенностей переводов произведений Шин Кён Сук и Уткира Хошимова, а также в научном обосновании способов сохранения лексико-стилистической образности в процессе перевода.

Задачи исследования заключаются в следующем:

посредством изучения деятельности школ тюркологии, сформировавшихся в городах Сеул и Пусан, в историческом и социокультурном контексте определить этапы становления корейской тюркологии;

³⁷ Мусаев К. *Современные проблемы художественного перевода*. Ташкент: Фан, 2017. – 156 с.; Хошимова Д. *Новые тенденции теории перевода*. Ташкент: Академнашр, 2019. – 184 с.; Шарипова А. Выражение национального менталитета в художественном переводе // *O'zbek tili va adabiyoti*. – 2020. – № 3. – С. 45–52; Широнова Р. *Узбекское переводоведение XXI века*. Ташкент: Университет, 2018. – 172 с.; Тешабоева З. Вопросы адекватности и эквивалентности в переводе // *Filologiya masalalari*. – 2021. – № 2. – С. 63–70; Ёлдошев У. *Сравнительное литературоведение и процесс перевода*. Ташкент: Фан, 2016. – 198 с.; Холбеков М. *Литературные связи и интерпретация перевода*. Ташкент: Академнашр, 2022. – 210 с.

³⁸ Троцевич А. Ф. *История корейской традиционной литературы (до XX в.)*. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2004. – 464 с.; Никитина М. И. *Корейская поэзия в жанре сиджо (XVI–XIX вв.)*: автореф. дис. ... Ленинград, 1962. – 120 с.; Концевич Л. Р. *Корейский язык и письменность*. Москва: Наука, 1978. – 304 с.; Иванова О. Ю. *On new tendencies in Russian translation practice today* // *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*. – 2020. – Р. 492–499; Цой И. В. Художественная проза Республики Корея в российской культуре // *Korean Peninsula: History and Modernity*. Москва: ИКСА РАН, 2020. – С. 309–321; Солдатова М. В. Литературные связи России и Корейских государств // *Korean Peninsula: History and Modernity*. Москва: ИКСА РАН, 2020. – С. 293–308.

³⁹ Kim V. N. Проблемы интерпретации корейской литературы в современном литературоведении // *Вестник востоковедения*. – 2019. – № 3(2). – С. 45–58; Kim B. I. Корейская литература в контексте национальной идентичности. Seoul–Moscow: Institute of Asian Studies Proceedings, 2018. – С. 112–130.

на основе сравнительно-литературного анализа определить факторы возникновения и динамику развития корейско-узбекских литературных связей, а также интерпретировать в парадигме мировой литературы теоретические основы роли перевода, литературного влияния, типологической общности и культурного диалога в их развитии;

на материале произведений узбекской и корейской литератур раскрыть внешние (сюжет, образ, мотив) и внутренние (идея, поэтика, художественное мышление) уровни творческого влияния;

проанализировать переводы с корейского языка на узбекский язык на основе современных теорий переводоведения и определить роль феномена подстрочного (интерлинейного) перевода в развитии литературных связей.

Объектом исследования являются произведения представителей современной корейской и узбекской литературы: роман Шин Кён Сук «Пожалуйста, позаботься о маме» и повесть Уткира Хошимова «Дела земные» и их переводы.

Предметом исследования являются лингвопоэтические и переводческие особенности переводов произведений современной корейской и узбекской литературы.

Методы исследования. В исследовании использованы историко-сравнительный, сравнительно-типологический (типологической общности), интуитивный и компаративистский методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

на основе рукописей Турфанского оазиса, афрасиабских настенных росписей и статуи согдийского торговца в городе Кёнджу исторический генезис корейско-узбекских литературных связей подразделен с учетом особенностей развития литературно-культурных отношений на этапы ранних культурных контактов, посредничества и непосредственного литературного сотрудничества, а также обоснованы специфические особенности, факторы формирования и развития каждого из выделенных этапов;

уточнена модель развития тюркологии в Корее в контексте корейско-узбекских литературных связей, раскрыты механизмы взаимной интеграции ее институционального развития, переводческой деятельности и культурного сотрудничества;

выявлены типологические общности в художественном осмыслении образа матери, семейных ценностей и национально-духовных понятий, представленных в произведениях Шин Кён Сук «Пожалуйста, позаботься о маме» (엄마를 부탁해) и Уткира Хошимова «Дела земные», а также особенности художественной репрезентации национально-культурного менталитета посредством художественного восприятия, художественного осмысления и художественного изображения;

на основе сравнительно-типологического анализа выявлены посреднические механизмы художественных текстов, созданных на основе подстрочного (интерлинейного) перевода, в корейско-узбекских литературных связях, а также обоснованы их теоретико-методологические и практические возможности в современной практике художественного

перевода для передачи национально-культурного содержания и обеспечения литературного диалога.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

материалы корейских и узбекских художественных произведений, образцы их переводов, а также материалы подстрочного (интерлинейного) перевода использованы для обогащения содержания учебных занятий по дисциплинам «Мировая литература», «Сравнительное литературоведение», «Теория и практика перевода», «Художественный перевод»;

разработаны практические рекомендации по передаче национально-культурных единиц, реалий, лингвокультурологических особенностей и переводческих стратегий при переводе корейских художественных произведений на узбекский язык;

научные выводы, касающиеся отражения национально-культурных единиц, лингвокультурологических особенностей и переводческих стратегий в процессе перевода корейских художественных произведений на узбекский язык, способствовали совершенствованию переводческой практики.

Достоверность результатов исследования определяется надежностью теоретических и практических данных, полученных из достоверных исторических источников, соответствием использованных источников предмету исследования, обоснованностью научных выводов посредством сравнительно-типологического, историко-сравнительного и лингвопоэтического методов анализа, внедрением в практику результатов анализа, выводов, предложений и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в возможности их использования при изучении генезиса и эволюции литературных связей на основе отечественных и зарубежных источников, разработке научных исследований по проблемам перевода, литературного влияния и типологии, подготовке академических изданий энциклопедического характера, а также при создании энциклопедии корейской и узбекской литератур. Полученные результаты дополняют существующие научные исследования и расширяют их теоретико-методологическую базу.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования его научно-практических и теоретических выводов при преподавании дисциплин «Мировая литература», «Сравнительное литературоведение», «Теория и практика перевода», «Сравнительная типология» на факультетах зарубежной филологии, переводоведения и международной журналистики высших образовательных учреждений; при подготовке лекционных материалов, проведении специальных курсов и семинаров, разработке учебников и учебно-методических пособий, а также составлении многоязычных словарей. Выводы, полученные в процессе сравнительного лингвопоэтического анализа художественных текстов, могут служить источником для научных

исследований, освещения истории перевода, обогащения теоретических и практических аспектов переводоведения, а также популяризации вопросов, связанных с ролью и значением корейской и узбекской литератур в развитии мирового литературоведения.

Внедрение результатов исследования на основе научных результатов и практических предложений, полученных в ходе исследования корейско-узбекских литературных связей, процессов художественного перевода и закономерностей развития переводоведения:

научные выводы о том, что на основе рукописей Турфанского оазиса, афрасиабских настенных росписей и статуи согдийского торговца в городе Кёнджу исторический генезис корейско-узбекских литературных связей с учетом особенностей развития литературно-культурных отношений подразделяется на этапы ранних культурных контактов, посредничества и непосредственного литературного сотрудничества, а также обоснованы специфические особенности и факторы формирования и развития данных этапов, были использованы в рамках проекта «English Access Microscholarship Program» (SUZ80020GR0039), реализованного в 2022–2024 годах в соответствии с письмом Министерства высшего и среднего специального образования от 12 декабря 2022 года № 2/24-4/7-690 и финансировавшегося Посольством США в Ташкенте и Государственным департаментом США (справка Самаркандского государственного института иностранных языков от 5 января 2026 года № 5/02). В результате в рамках проекта была раскрыта роль перевода, литературного влияния, типологической общности и материально-культурного диалога на этапах развития литературных связей и переводоведения, что способствовало совершенствованию содержания учебно-методических материалов по данному направлению;

научные выводы об уточнении модели развития тюркологии в Корее в контексте корейско-узбекских литературных связей, раскрытии механизмов взаимосвязи ее институционального развития, переводческой деятельности и культурного сотрудничества были использованы в рамках инновационного исследовательского проекта I-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по специальным предметам английского языка и внедрение их в учебный процесс», выполненного в системе Министерства высшего и среднего специального образования (справка Министерства высшего и среднего специального образования от 18 сентября 2023 года № 524/02). В результате использование опыта институционального развития тюркологии в Корее и соответствующих методологических подходов при создании учебных ресурсов по корейско-узбекским литературным связям и переводоведению способствовало повышению научно-методического уровня учебников, учебных пособий и научно-методических материалов;

научные выводы и рекомендации, полученные в результате выявления типологических общностей в художественном осмыслении образа матери, семейных ценностей и национально-духовных понятий в произведениях Шин

Кён Сук «Пожалуйста, позаботься о маме» (엄마를 부탁해) и Уткира Хошимова «Дела земные», а также особенностей художественной репрезентации национально-культурного менталитета, были использованы при подготовке радиопередач «Зиёкор» и «Языки — зеркало нации», вышедших в эфир 11 ноября 2023 года на Самаркандской областной телерадиокомпании (справка Самаркандского областного радио от 11 ноября 2023 года № 01-07/370). В результате у слушателей были сформированы сравнительные представления о художественной репрезентации образа матери, семейных ценностей и национального менталитета в корейской и узбекской литературах, что способствовало повышению научно-просветительского содержания и концептуальной эффективности радиопередач;

научные выводы о выявлении на основе сравнительно-типологического анализа посреднических механизмов художественных текстов, созданных посредством подстрочного (интерлинеарного) перевода, в корейско-узбекских литературных связях, а также обосновании их теоретико-методологических и практических возможностей для адекватной передачи национально-культурного содержания и обеспечения литературного диалога в современной практике художественного перевода были использованы в рамках прикладного исследовательского проекта «Исследование влияния цифровизации каталога туристических объектов Республики Узбекистан на развитие туризма», реализованного в соответствии с договором № ALM-2020403110246, подписанным 1 мая 2024 года в Международном университете туризма и культурного наследия «Шёлковый путь» (справка Международного университета туризма и культурного наследия «Шёлковый путь» от 6 января 2026 года № 02-02/19). В результате были усовершенствованы методические подходы переводоведения к адекватной передаче национально-культурного содержания, сохранению культурных реалий и адаптации материалов к различным культурным контекстам при передаче информационных материалов о туристических объектах зарубежной аудитории.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены в форме докладов на 7 научно-практических конференциях и семинарах, в том числе на 3 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях, и прошли апробацию.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано в общей сложности 13 научных работ, из них 6 статей — в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 4 — в республиканских и 2 — в зарубежных научных журналах.

Объём и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 147 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и необходимость темы исследования, определены его цель и задачи, объект и предмет, освещен уровень изученности. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены его научная новизна и практические результаты. Обоснована достоверность полученных результатов. Рассмотрена научная и практическая значимость работы. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, их апробации, публикациях, обзоре зарубежных исследований, а также о структуре и объёме диссертации.

В первой главе диссертации **«Научно-практические основы корейской тюркологии»** исследованы социально-культурные предпосылки становления и развития корейской тюркологии, а также рассмотрена история формирования и деятельности научно-исследовательских центров корейской тюркологии.

Узбекистан и прилегающие к нему территории, расположенные на перекрёстке Великого шёлкового пути, с древнейших времён занимали особое место в истории, выступая в качестве своеобразного цивилизационного моста между Востоком и Западом. Именно через эти регионы формировались и развивались торговые, дипломатические, культурные и научные связи между Китаем, Корейским полуостровом и Центральной Азией. Богатые исторические сведения об этих взаимоотношениях сохранились в китайских письменных источниках, а также в трудах по востоковедению, тюркологии и исламоведению. Исторические источники свидетельствуют о том, что корейский народ на протяжении веков проявлял устойчивый интерес к регионам, связанным с государствами Согдов, Тимуридов и Бабуридов. В частности, имеются сведения о длительных путешествиях послов государства Когурё, игравшего значительную политическую роль на Корейском полуострове, через территории Центральной Азии. Вместе с тем становление и развитие научного изучения тюркских народов в Корее на протяжении длительного времени не получало систематического и комплексного освещения в научной литературе.

Длительное пребывание Корейского полуострова под политическим и культурным влиянием Китая обусловило восприятие тюркского мира в корейской научной мысли преимущественно через китайские письменные источники. В связи с этим изучение начальных этапов становления корейской тюркологии в непосредственной связи с китайскими историческими источниками имеет важное научное значение.

В данном контексте особого внимания заслуживают фрески VII века, обнаруженные на территории древнего Афросиаба в Самарканде. На этих настенных изображениях представлены образцы согдийской письменности, а также послы различных государств Центральной Азии и Востока, что свидетельствует о существовании развитых дипломатических и культурных

связей между народами и государствами того периода. В научной литературе до настоящего времени сохраняются дискуссии относительно принадлежности некоторых изображённых на фресках Афросиаба лиц к государствам Корейского полуострова — Силла или Когурё.

Важную теоретико-методологическую основу для изучения истории тюркских народов составляют фундаментальные труды таких исследователей, как В. В. Радлов, Л. Н. Гумилёв, А. Н. Кононов и З. Зиётов. Их научные исследования внесли значительный вклад в изучение истории, языка, культуры и этнокультурного развития тюркских народов и имеют существенное значение для формирования и развития тюркологических исследований⁴⁰, данные фундаментальные исследования служат важной теоретической основой для развития корейской тюркологии. В частности, В. В. Радлов в труде «Образцы народной литературы тюркских племён» представил ценные научные сведения о языке, фольклоре и этнокультурной истории тюркских народов. В фундаментальном труде Л. Н. Гумилёва «Древние тюрки» всесторонне освещается история древнетюркских каганатов в контексте исторических и политических процессов, происходивших в Китае, Иране и Европе. В свою очередь, работа З. Зиётова «Народы Турана» содержит систематизированные и справочно-энциклопедические сведения о тюркских народах, что придаёт ей значительную научную ценность для изучения истории и культуры тюркского мира.

В становлении корейской тюркологии особое значение имел китайский фактор. В период правления династии Мин, в 1407 году, был создан научно-образовательный центр «Сы-и-гуань» (Siyiguan), который впоследствии стал одним из крупных центров изучения иностранных языков и переводческой деятельности в Восточной Азии. В рамках деятельности данного центра осуществлялось изучение тюркских и монгольских языков, а также составлялись китайско-уйгурские сопоставительные словари. Словари и письменные тексты, подготовленные в отделе «Хуэйхуэй-гуань» (Huitongguan), рассматриваются как важные источники по истории и развитию тюркских языков. Впоследствии накопленные в данном центре языковые и переводческие материалы оказали опосредованное влияние на развитие восточноазиатской научной традиции, в том числе на формирование интереса к тюркским языкам и народам в Корее.

Согласно историческим и археологическим данным, между тюркскими и корейскими народами существовали длительные историко-культурные контакты. Их взаимодействие связывают с древними этнокультурными процессами, происходившими на территориях Алтая, Центральной Азии и Маньчжурии, что способствовало формированию определённых сходных черт в культурных и социальных традициях. Археологические материалы

⁴⁰ Радлов В. В. Образцы народной литературы тюркских племён. Т. I. Санкт-Петербург: Императорская академия наук. 1893. — 350 с.; Гумилев Л. М. Древние Тюрки. — Москва: Наука, 1967. — 504 с.; Кононов А. Н. Корейское тюрковедение и международные исследования тюркских языков. — Москва, 2005. — 312 с.; Ziyotov Z. Turon qavmlari (kichik ensiklopedik lugʻat). Toshkent: Mumtoz soʻz, 2012. — 456 b.

также свидетельствуют о наличии ранних контактов между тюркскими и корейскими политическими образованиями.

Сведения о дипломатических контактах государства Когурё с тюркским миром, отражённые в древнетюркских памятниках, в частности в комплексе Кюль-тегина, а также отдельные типологически сходные мотивы в погребальных комплексах и настенных росписях Когурё позволяют предполагать существование межрегиональных связей уже в древности и в период раннего Средневековья.

Институциональное развитие современной корейской тюркологии началось в 1973 году с основания кафедры тюркологии в Университете иностранных языков Ханкук, что заложило основу для систематического изучения тюркских языков и культур в Корее. Впоследствии тюркологические направления были открыты в Университете иностранных языков Пусана, Университете Ханкук и Университете Кангнам. Большинство корейских тюркологов проходили научную подготовку в Турции и странах Центральной Азии, что способствовало непосредственному изучению языков, культур и общественно-исторических процессов тюркского мира. После 1990-х годов, на фоне активизации политических, экономических и культурных связей Кореи с государствами Центральной Азии, значение тюркологических исследований существенно возросло. Реализация проектов КОИСА, государственные визиты и академические обмены способствовали дальнейшему укреплению научно-практической основы корейской тюркологии.

Таким образом, корейская тюркология формировалась на основе древних исторических связей, посредничества Китая, археологических и письменных источников, а также современных политико-экономических потребностей. Это направление выполняет функцию научного, культурного и социального моста между Кореей и тюркскими государствами и сохраняет актуальность и в настоящее время.

Анализ истории формирования научно-исследовательских центров, кафедр и институтов, занимающихся тюркологией и тюрковедением в Корее, а также их научных направлений и современных тенденций развития имеет важное значение. Программы по изучению тюркских языков и культур в Корее начали формироваться в основном с конца XX века – середины 1990-х годов. В этом процессе ведущую роль сыграл Университет иностранных языков Ханкук (HUFS). Особенно значимо создание при HUFS кафедры тюркологии, которое заложило институциональные основы корейской тюркологической науки. В 2008 году в состав кафедры был включен азербайджанский язык и культура, что позволило впервые в Корее создать кафедру Турция–Азербайджановедение. Это свидетельствует о возросшем интересе Корейской академии к Кавказскому региону. В Университете иностранных языков Пусана (PUFS) в 1995 году была создана кафедра Турция–Центральная Азия, а в HUFS в 2004 году – кафедра исследований Центральной Азии. Большинство профессоров и преподавателей, работающих на этих кафедрах, являются выпускниками HUFS и получили докторские степени в Казахстане, Узбекистане и Турции. Это ярко

демонстрирует важную роль HUFs как школы тюркологии в Корее (см. таблицу 1.1).

Таблица 1.1

Кафедры тюркологии в Республике Корея

Год основания	Название кафедры	Университет	География и направление исследований	Количество студентов	Количество выпускников
1973 → 2008	(Кафедра турецких исследований → Кафедра турецких и азербайджанских исследований)	(Университет иностранных языков Хангук)	Турция, Азербайджан	30	850
2004	(Кафедра исследований Центральной Азии)	(Университет иностранных языков Хангук)	Казахстан, Узбекистан	30	55
1995 → 2015	(Кафедра Турции и Центральной Азии → Кафедра России, Турции и Центральной Азии)	(Университет иностранных языков Пусана)	Турция, Казахстан, Узбекистан	40	291
2006	(Кафедра казахствоведения)	(Университет Кангнам)	Казахстан	10	(закрыта в 2015 г.)

В последние годы в Корее в связи с демографическими изменениями, сокращением численности студентов и высокой концентрацией абитуриентов в университетах столичного региона некоторые региональные программы по тюркологии были закрыты либо объединены с другими направлениями подготовки. В частности, кафедра Турции и Центральной Азии в PUFS была объединена с кафедрой русистики, а кафедра казаховедения в Университете Кангнам была полностью закрыта. Данная ситуация является одной из основных проблем современного состояния тюркологии в Корее и актуализирует необходимость подготовки квалифицированных кадров, сохранения и продолжения научных традиций. Институт исследований Центральной Азии и Кавказа, созданный при HUFs в 2007 году, считается одним из первых научных центров Кореи, осуществляющих исследования тюркского мира с позиций непосредственного изучения тюркских языков и культур. Основным преимуществом института является проведение исследований без посредничества русского языка, непосредственно на основе местных тюркских языков, в частности узбекского, казахского и азербайджанского. Издаваемый институтом журнал *The Korean Journal of Central Asia and Caucasus*, выходящий два раза в год, отличается многоязычным характером публикаций. Центр исследований Центральной Евразии при Сеульском национальном университете также был создан в 2007 году и специализируется преимущественно на изучении истории Восточного Туркестана и Монголии. Журнал центра *Journal of Central Eurasian Studies*

известен публикациями, посвящёнными главным образом исторической проблематике (см. таблицу 1.2).

Таблица 1.2

Крупные исследовательские институты по тюркологическим исследованиям в Корее.

Год основания	Учреждение-основатель	Название института	Направление исследований	Издаваемый журнал
2007	(Университет иностранных языков Хангук)	(Институт исследований Центральной Азии и Кавказа)	Тюркские государства Евразии (Центральная Азия, Кавказ, Турция и др.) – базовые тематические исследования	(Корейский журнал исследований Центральной Азии и Кавказа)
2007	(Сеульский национальный университет)	(Центр исследований Центральной Евразии)	Монголия, Восточный Туркестан, Центральная Азия, Турция, Персия – историко-ориентированные исследования	(Журнал исследований Центральной Евразии)
1997	(Университет Ханян)	(Азиатско-Тихоокеанский исследовательский центр)	Евразия, СНГ, Россия, Центральная Азия, Восточная Азия и др. – исследования, ориентированные на Россию	(Журнал евразийских исследований)
2005	(Университет Кукмин)	(Институт евразийских исследований)	Россия, Центральная Азия – исследования с фокусом на Россию	-

Кроме того, Институты евразийских исследований при университетах Ханян и Кукмин преимущественно ориентированы на изучение России и стран СНГ, уделяя особое внимание политическим и экономическим вопросам. Анализ 673 научных статей⁴¹, опубликованных в Корее по вопросам, связанным с тюркскими странами и Центральной Азией, показывает, что ведущими направлениями исследований являются политика, экономика и культура. Вместе с тем среди опубликованных монографий и книг преобладают работы, посвящённые истории, культуре и языку. Данное соотношение отражает различия между научными интересами академического сообщества и исследовательскими запросами широкой общественности.

Корейские студенты, изучающие тюркские языки, в большей степени ориентируются на внешнюю мотивацию, связанную с возможностями трудоустройства, ведением бизнеса, переводческой и международной

⁴¹ Lee K. Y., Kim S. H. Central Asia and turkic studies in Korea: Research trends and bibliometric analysis. Journal of eurasian studies, 2018. – №9(2). – P. 145–162.

деятельностью. Вместе с тем важную роль играют культурный интерес и личный опыт. В связи с этим учебные программы постепенно расширяются, выходя за рамки филологического направления и охватывая вопросы культурологии и регионоведения. Опыт HUFs показывает, что современные программы по тюркологии ориентированы на интегрированное изучение языка, истории, политики, экономики и культуры. Результаты исследования свидетельствуют о том, что тюркология в Корее системно формировалась со второй половины XX века и в настоящее время превратилась в многопрофильное научное направление. Несмотря на демографические и институциональные вызовы, интерес к тюркским языкам и культурам продолжает расти. Историческая близость Кореи и тюркского мира, культурное сходство и перспективы современного сотрудничества создают прочную основу для дальнейшего развития тюркологических исследований.

Во второй главе диссертации, озаглавленной **«История развития корейско-узбекских литературных связей»**, представлены аналитические материалы, посвящённые формированию, основным принципам развития и современному этапу корейско-узбекских литературных связей.

Литература — это бесценная сила, которая воспитывает человека, обогащает его духовный мир и, если можно так выразиться, служит зеркалом, отражающим истинную сущность нации.

В Узбекистане изучение корейской литературы после обретения независимости вышло на новый этап. Были созданы учебники и пособия, посвящённые истории корейской литературы, её классическому и современному периоду. В работе У. Сайдазимовой и Д. Исматуллаевой «Корейская литература в контексте мировой литературы»⁴² научно освещено формирование и развитие корейской литературы, а также влияние на неё литературы Китая, Японии, Европы и России. В данной работе также анализируется влияние социально-политических изменений начала XX века на корейскую литературу. В издании «История корейской литературы» систематически представлены образцы прозы и поэзии корейской классической литературы от первых письменных памятников до XIX века. Основные этапы развития корейской литературы выделены по историческим периодам, а творчество ведущих писателей проанализировано с научной точки зрения.

Художественный перевод является одним из важных направлений корейско-узбекских литературных связей. В трудах «Антология классической корейской поэзии» и «Антология современной корейской поэзии»⁴³ представлены образцы корейской поэзии различных эпох, переведённые на узбекский язык с научными комментариями. В этих антологиях ведущими темами выступают идеи буддизма и конфуцианства, отношения человека и природы, любовь и философское размышление. В

⁴² Сайдазимова У., Исматуллаева Д. Корейская литература в контексте мировой литературы. Ташкент, 2021. — С. 3.

⁴³ Saydazimova U. and others. Anthology of classical korean poetry. Tashkent: Tashkent state institute of oriental studies. 2010. — 312 p.

«Антологии современной корейской прозы»⁴⁴ собраны лучшие образцы корейской прозы конца XIX – середины XX века. Переводы сыграли важную роль в донесении жанровых и стилистических особенностей корейской литературы до узбекского читателя. На протяжении XX века корейская литература в основном переводилась на узбекский язык через русский язык. После обретения независимости сформировалась традиция прямого перевода корейской литературы с оригинала. Переводы, выполняемые квалифицированными специалистами, подготовленными в Ташкентском государственном университете востоковедения и других высших учебных заведениях⁴⁵, отличаются художественным качеством и научной точностью. В процессе художественного перевода важно, чтобы переводчик глубоко знал литературу, историю и культуру двух народов. Прямой перевод произведений с корейского на узбекский язык в современных условиях свидетельствует о выходе литературных связей на новый этап.

Корейская диаспора является неотъемлемой частью узбекского общества и занимает важное место в развитии литературно-культурных связей. Такие деятели, как Борис Пак и Марта Ким, активно участвуют в литературной и культурной жизни Узбекистана, способствуя развитию межнационального литературного диалога. Деятельность корейской диаспоры в сферах культуры, образования и искусства является практическим проявлением межнационального согласия и культурной интеграции в Узбекистане. В стране систематически проводятся научные исследования, посвящённые изучению корейского языка и литературы⁴⁶. Выполняются диссертации по сравнительному изучению узбекского и корейского языков, по духовно-эстетическим особенностям корейской литературы, по типологическим аспектам корейской прозы и поэзии⁴⁷. В частности, сравнительное изучение эпических произведений корейского и узбекского народов, анализ концепции героизма на примере эпосов «Алпомыш» и «Джумонг»⁴⁸ способствовало выявлению общих и национальных особенностей эпического мышления двух народов.

В последние годы организуются творческие встречи, международные конференции и литературные вечера между узбекскими и корейскими писателями и поэтами. Сборники, изданные в рамках сотрудничества Союза писателей Узбекистана и литературных организаций Республики Корея, являются практическим результатом развития литературных связей⁴⁹.

⁴⁴ Saydazimova U. Anthology of Modern Korean Poetry. Tashkent: Tashkent State Institute of Oriental Studies, 2012. – 284 p.

⁴⁵ Saydazimova U. T. Korean literature in the context of world literature. Tashkent: TSUOS Press. 2021. – P. 112–118.

⁴⁶ Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. Toshkent: Mumtoz soʻz, 2011. – 248 b.

⁴⁷ <https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/hozirgi-zamon-koreya-sheriyatidan.html>.

⁴⁸ Маматкулова Я. Ўзбек халқ эртақларининг корейс тилига таржимаси ва лингвомаданий хусусиятлари. Тошкент: ТДШУ нашриёти, 2019. – 184 б.

⁴⁹ Oʻzbekiston-Koreya yozuvchilar konferensiyasi/ 2024 한국-우즈베키스탄 작가대회, 20-28.

Художественный перевод является живой и практической основой важнейших процессов взаимного влияния и взаимообогащения национальных литератур. После обретения Узбекистаном независимости сформировалась устойчивая традиция прямого перевода корейской литературы с языка оригинала на узбекский язык. В последние годы преподавателями и талантливыми студентами Ташкентского государственного университета востоковедения на корейский язык был переведён ряд образцов узбекского фольклора. В частности, узбекские народные сказки «Зумрад и Киммат», «Золотая осень», «Ур, токмак», «Кривой и Прямой», «Сусамбель», «Маликаи Хуснобод», «Летающий ковёр» были переведены на корейский язык Яйрой Маматкулово⁵⁰.

Отабек Ёлдошев, Зилола Абдугафурова, Бобур Миразизов также являются переводчиками, которые непосредственно переводят современную корейскую прозу на узбекский язык. Например, Бобур Миразизов перевёл роман Ли Хо Чуля⁵¹ «Северяне и южане» напрямую с корейского языка.

В период с 1997 по 2023 годы в журналах «Мировая литература», «Звезда Востока», а также в газете «Мир книги» публиковались подборки стихов классических и современных корейских поэтов, таких как Ким Со Воль, Ли Сон Сон, Ли Мун Ёль, Ким Хван Ук, Ли Чон Гу, Хван Мун Хвон, Юн Сон До, Ким Кван Квин.⁵² Через эти подборки узбекские читатели знакомятся с корейской поэзией от её древнейших образцов до конца XX века. Эти переводы дают представление о процессе развития корейской поэзии, её уровне и качестве, художественных особенностях и творческих поисках корейских поэтов.

Представители узбекской литературы, такие как Миртемир, Шукрулло, Джуманийоз Джабборов, Рамз Бободжон, Машраб Бобоев, занимались переводами корейской поэзии XX века⁵³. Мирмухсин перевёл на узбекский язык поэму XX века «Пэкту-сан», автором которой является корейский поэт Тэ Ги Чен. Поэма названа в честь известного вулкана в Корее, и автор связывает масштабные социальные события в обществе с извержением этого вулкана.

Корейский писатель Ли Ги Ён является автором романа XX века «Земля и время», который неоднократно издавался на узбекском языке⁵⁴. В произведении отражены события, связанные с разделением Кореи, а также социальная жизнь и судьбы корейских крестьян.

⁵⁰ 2024-yil O'zbekiston-Koreya yozuvchilar konferensiyasi/ 2024 한국-우즈베키스탄 작가대회, 10-15.; Jahon adabiyoti.. Adabiy-badiiy va ijtimoiy-publitsistik jurnal. Toshkent: O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi. 2023. – 206 b.; Sharq yulduzi. Adabiy-badiiy jurnal. Toshkent: O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi. 1997. – 180 b.; Kitob dunyosi. Ma'naviy-ma'rifiy adabiy gazeta. Toshkent. 2023.

⁵¹ Ли Х. Ч. Северяне и южане (Б. Миразизов, пер.). Ташкент: Янги аср авлоди, 2021. – 224 б.

⁵² Конференция писателей Узбекистан–Корея 2024 / 2024 한국-우즈베키스탄 작가대회, 10–15.

⁵³ Те Ги Чен. Пектусан. Поэма. [Русчадан Мирмухсин таржимаси. Рассом: Г. Соколов]. Тошкент, Ўздавнашр, 1954. – 36 б.

⁵⁴ Jahon adabiyoti. Li Gi Yen. Zamin va zamon (tarjima). Toshkent: O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi, 2023. – B. 45–49.

В 1980-е годы XX века осуществлялся перевод произведений корейской классической литературы и фольклора на узбекский язык. В частности, Пиримкул Кодиров переводил корейские народные сказки, а Озод Обид — корейские народные анекдоты.⁵⁵

Подборки стихотворений представителей корейской классической поэзии, таких как Сон Кан, Юн Сон До, Ан Мун Ён и ещё около десяти поэтов, были опубликованы в переводах Мирполата Мирзо, Файзи Шохисмоил, Шермурода Субхона и Даврона Джаббор оглы.⁵⁶

В настоящее время узбекские переводчики осуществляют прямой перевод произведений корейской литературы с корейского языка. Журнал «Мировая литература», издаваемый в Узбекистане, регулярно публикует произведения и отдельные образцы корейской литературы, способствуя их популяризации среди узбекских читателей.

В 2015 году при сотрудничестве с волонтерами-преподавателями Корейского агентства международного сотрудничества (KOICA)⁵⁷ был создан медиаподручник «Изучаем корейский язык вместе», а в том же году были начаты работы по знакомству корейских читателей с выдающимися произведениями узбекской литературы, великими поэтами и писателями. В частности, к 100-летию поэтессы Зульфийи⁵⁸ было издано её собрание стихов «Поэзия Зульфийи» на корейском языке. Более десяти рассказов Абдуллы Каххара⁵⁹ были представлены корейским читателям. В настоящее время готовятся к публикации стихи Мухаммада Юсуфа о Родине.⁶⁰ В 2013 году профессорско-преподавательский состав кафедры при поддержке гранта «This work was supported by the Academy of Korean Studies (Korean Studies Promotion Service) Grant funded by the Korean Government (Ministry of Education)» выпустил «Антологию классической корейской поэзии» и «Антологию классической корейской прозы», а в 2014 году — «Антологию современной корейской прозы» и «Антологию современной корейской поэзии»⁶¹, которые дополнили книжные фонды узбекских читателей.

Подводя итог, следует отметить, что корейско-узбекские литературные связи сегодня представляют собой стабильный и системно развивающийся процесс, основанный на художественном переводе, научных исследованиях, образовании и творческом диалоге. Общность отдельных культурных и эстетических ценностей, а также историко-культурная близость двух народов создают прочную основу для дальнейшего развития литературного взаимодействия. Результаты исследования расширяют научное

⁵⁵ Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. Toshkent: Mumtoz soʻz, 2011. — 248 b.

⁵⁶ <https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/hozirgi-zamon-koreya-sheriyatidan.html>.

⁵⁷ Тот же источник

⁵⁸ Тот же источник

⁵⁹ Тот же источник

⁶⁰ Материалы научно-практических конференций, посвящённых вопросам корееведения. 2008, 2011, 2019, 2020, 2021 гг.

⁶¹ Academy of Korean Studies. *Klassik koreys sheʼriyati antologiyasi*. Tashkent: TSUOS Press, 2013. — 312 p.; Academy of Korean Studies. *Zamonaviy koreys nasri antologiyasi*. Tashkent: TSUOS Press, 2014. — 324 p.

представление о современном этапе корейско-узбекских литературных связей и формируют теоретическую и практическую основу для дальнейших исследований в области литературоведения и переводоведения.

В третьей главе диссертации, озаглавленной **«Художественный перевод и творческое влияние как основные факторы литературных связей»**, исследуются вопросы перевода произведений Шин Кён Сук и Уткира Хошимова, функциональная природа их литературного влияния, особенности лингвопоэтического анализа, а также влияние их творчества на развитие узбекской драматургии. Формирование художественного перевода и развитие литературных связей в обществе всегда играли важную роль в истории человечества. Литература является не только источником эстетического наслаждения, но и отражением социальной действительности, а также важным средством осмысления мыслей и чувств человека. С этой точки зрения творчество корейской писательницы Шин Кён Сук и узбекского народного писателя Уткира Хошимова представляет особый научный интерес при исследовании проблем художественного перевода, литературного взаимодействия и социально-культурного влияния литературы. Шин Кён Сук, как один из ведущих представителей современной корейской литературы, изображает внутренний мир человека посредством глубокого психологического анализа и интроспективного взгляда. Её рассказы и романы насыщены символами, метафорами и эмоциональным драматизмом, что способствует глубокому осмыслению человеческих взаимоотношений в современном обществе. В то же время творчество Уткира Хошимова сформировалось в национальном и культурном контексте, однако соответствует общечеловеческим художественным принципам и направлено на глубокий анализ человеческой психологии и социальной среды.

Шин Кён Сук родилась в январе 1963 года в городе Чонгуп провинции Чолла-Пукто. Она окончила творческое отделение Сеульского института искусств. В 1985 году писательница получила литературную премию «Newcomer Literary Award» за произведение «Зимние сказки», написанное в жанре литературы Чунъан. В 1988 году она опубликовала сборник «Зимние сказки» и работала автором музыкальных программ на радиостанции.

Роман Шин Кён Сук «Глубокая печаль» посвящён исследованию сложных взаимоотношений между людьми, связанных с темой любви. Главные герои романа — Инсе, Ван и Се — переживают радости и печали любви, однако их жизненные пути и судьбы складываются по-разному.

Писательница описывает жизнь своих героев, их внутренние переживания, а также тонкие грани между счастьем и отчаянием. Ещё одно произведение Шин Кён Сук «Дом без имени» посвящено одиночеству современного человека, его интроспективным переживаниям и жизненным тревогам. Роман «Пожалуйста, позаботься о маме», опубликованный в 2008 году, считается одним из наиболее значимых произведений в творчестве

Шин Кён Сук. В этом произведении образ матери выходит на первый план, раскрывая такие общечеловеческие качества, как любовь, терпение, преданность и доброта. Сюжет романа начинается с того, что пожилая мать с ослабленной памятью теряется на сеульском железнодорожном вокзале. Через образы матери, её детей и других членов семьи писательница художественно исследует социальные и духовно-нравственные проблемы современного общества. В произведениях Шин Кён Сук органично сочетаются социальный контекст и личные переживания героев, что позволяет читателю глубже осмыслить человеческие взаимоотношения, сущность любви и сложность внутреннего мира человека.

Таблица 1.3

Произведения Шин Кён Сук

№	Название произведения (на корейском)	Название произведения (на русском)	Год
1	깊은 슬픔	«Глубокая печаль»	1994
2	외판방	«Одинокая комната»	1995
3	기차는 7 시에 떠나네	«Поезд отправляется в семь часов»	1999
4	바이올렛	«Вайолет»	2001
5	리진	«Ри Джин»	2007
6	엄마를 부탁해	«Пожалуйста, позаботься о маме»	2008
7	아버지에게 갔었어	«Я ходила к отцу»	2008
8	어디선가 나를 찾는 전화벨이 울리고	«Где-то звонит телефон, который ищет меня»	2010
9	요가 다녀왔습니다	«Я вернулась с йоги»	2015
10	해남 땅끝에 가고 싶다	«Я хочу поехать на край земли Хэнам»	2022
11	작별 곁에서 (큰글자도서)	«Рядом с прощанием (крупный шрифт)»	2023
12	잊을 수 없는 밥 한 그릇	«Незабываемая чашка риса»	2024

Награждённые произведения Шин Кён Сука

№	Название произведения (на корейском)	Перевод на русский язык	Год
1	풍금이 있던 자리	«Место, где стоял орган»	1993
2	깊은 숨을 쉴 때마다	«Каждый раз, когда я глубоко дышу»	1995
3	외판 방	«Одинокая комната»	1996
4	그는 언제 오는가	«Когда он придёт?»	1997
5	부석사	«Храм Пусокса»	2001
6	성문 앞 보리수	«Дерево бодхи перед крепостными воротами»	2006

Уткир Хошимов родился 5 августа 1941 года в городе Ташкенте. Его детство пришлось на годы войны и тяжёлого послевоенного периода. В связи с этим ему приходилось совмещать учёбу с трудовой деятельностью. Он окончил заочное отделение факультета журналистики Ташкентского государственного университета. Работал в газетах, а впоследствии занимал различные должности в издательствах и редакциях. Хотя творческий путь Уткира Хошимова начался с публицистики, впоследствии он создал значительные произведения в жанрах рассказа, повести, романа и драматургии. Его роман «Меж двух дверей» обобщает историческую судьбу узбекского народа и отражает сложные социальные процессы своего времени. В то же время повесть «Дела земные» выдвигает на первый план образ матери и освещает важные социальные и духовно-нравственные проблемы узбекского общества. Своеобразие творчества Уткира Хошимова проявляется в глубоком художественном анализе тонких процессов человеческой психики, а также в отражении национальных ценностей и традиций в контексте современной действительности. Психологизм его рассказов и повестей, а также темы матери, отца и семьи, личной преданности, милосердия и доброты занимают центральное место в его художественном наследии.

Творчество Шин Кён Сук и Уткира Хошимова раскрывает сложный механизм взаимодействия художественного перевода и социального влияния литературы.

Согласование личного и социального контекстов: оба писателя в своих произведениях отражают человеческие переживания и социальные явления, связанные с различными слоями общества.

Психология персонажей: интроспективный подход Шин Кён Сук и образы Уткира Хошимова, основанные на национально-духовных ценностях, формируют у читателя эмпатию и способствуют глубокому эмоциональному восприятию художественного текста.

Духовно-эстетическое воздействие: посредством произведений обоих авторов читатель осмысливает человеческие качества, нравственные ценности и социальные проблемы современного общества.

Глобальное и национальное взаимодействие: Шин Кён Сук в художественной форме отражает корейскую культуру и современные общественные проблемы, тогда как Уткир Хошимов раскрывает узбекские национальные ценности и духовно-нравственные ориентиры.

Творчество Шин Кён Сук и Уткира Хошимова демонстрирует влияние художественного перевода и социальных связей как ключевых факторов общественной жизни и развития литературы. Их произведения органично сочетают личные переживания с национальным и глобальным контекстами, раскрывая перед читателем общечеловеческие качества, социальную ответственность и духовно-нравственные ценности. В этом отношении творчество двух писателей представляет собой важный научный материал для глубокого анализа современного художественного мышления и переводческого процесса. Шин Кён Сук развивает интроспективную

повествовательную модель, тогда как Уткир Хошимов сочетает национальные ценности с принципами психологического реализма. Таким образом, художественный перевод выполняет не только функцию культурного моста между различными национальными литературами, но и выступает значимым средством социального и эстетического воздействия, способствующим развитию межкультурного диалога и взаимному обогащению литератур.

Таблица 1.4

Произведения Уткира Хошимова

№	Название произведения	Год издания
1	«Светлый мир: Избранное». Том 1	1998
2	«Цена жизни: Избранное». В 2 томах	1998
3	«Жизни, прожитые во сне»	2002
4	«Покаяние “Аждара”»	2012
5	«Повести о любви»	2013
6	«Записи на полях тетради»	2015
7	«Дела земные»	2015
8	«Между двумя дверями»	2016
9	«Где есть свет, там есть и тень»	2017
10	«Городской зять (5–9 классы)»	2017
11	«Дела земные»	2018
12	«Между двумя дверями»	2018
13	«Где есть свет, там есть и тень»	2018
14	«Прислушайся к своему сердцу. Весна не возвращается. Ветер всё дует»	2018
15	«Четыре опоры жизни»	2018
16	«Последняя жертва войны»	2018
17	«Узбеки»	2018
18	«Записи на полях тетради»	2019
19	«Дела земные»	2019
20	«Между двумя дверями»	2019
21	«Жизни, прожитые во сне»	2019
22	«Дважды два — пять»	2020
23	«Весна не возвращается»	2020
24	«Записи на полях тетради»	2021

В мировой литературе образ женщины и матери является одной из центральных художественных тем в истории человеческой культуры, а его

социальный статус и художественное воплощение формируются в непосредственной зависимости от определённого исторического периода и национального менталитета. От древних мифологических представлений до современной литературы образ женщины выступает как символ, воплощающий морально-нравственные представления общества, духовные ценности и эстетические идеалы. В этом смысле образ матери является высшей и универсально-человеческой формой женского образа. В узбекской и корейской литературе образ матери формируется на основе национальных ценностей, однако по своему содержанию он носит универсальный характер и выражает такие качества, как преданность, терпение, любовь, совесть и нравственная чистота. Повесть Уткира Хошимова «Дела земные» и роман Шин Кён Сук «Пожалуйста, позаботься о маме» являются значимыми произведениями, раскрывающими эту общность посредством различных художественных форм и композиционных приёмов.

Повесть Уткира Хошимова «Дела земные» представляет собой мемуарно-повествовательное произведение, в котором образ матери посредством небольших новелл возводится до уровня центрального художественного символа. В произведении образ матери раскрывается через повседневные сцены, выразительные детали и простые жизненные ситуации. Автор не идеализирует мать, а раскрывает её духовное величие посредством реалистического изображения.

Мать проявляет бескорыстную любовь к своим детям, соседям и нуждающимся, совершает добрые дела не демонстративно, а вследствие внутренней нравственной потребности. Образ матери в произведении становится.

В романе Шин Кён Сука «Пожалуйста, позаботься о маме» образ матери раскрывается через мотив её отсутствия. Мать не выступает как действующий герой, а восстанавливается через воспоминания детей и близких. Роман построен по многоголосной композиции, и образ матери проявляется в разных гранях в восприятии каждого персонажа. Этот приём позволяет образу матери превратиться не в индивидуальную личность, а в символ «общей матери», сформированный в сознании общества. В обоих произведениях мать изображается как персонаж, скрывающий свою боль, преодолевающий физические и душевные страдания молчаливо. В произведении Уткира Хошимова мать раскрывается через жизненные события, природные картины и народную мудрость, тогда как в романе Шин Кён Сука она воплощается как символ внутреннего покоя, молчания и осознанной любви. Эта разница объясняется народностью узбекской литературы и интроспективностью корейской. Сравнительный анализ показывает, что оба автора трактуют образ матери как священный, но живой человек. Они показывают мать не только как идеал, но и как преданную личность, которую общество часто оставляет вне внимания. Через образ матери в произведениях раскрываются семейные связи, ответственность перед детьми и вопросы поздно осознанного раскаяния. Подводя итог, можно сказать, что образ матери в произведениях «Дела земные» и «Пожалуйста,

позаботься о маме», несмотря на принадлежность к разным национальным литературным традициям, имеет универсальное содержание. Эти произведения через художественное исследование образа матери выявляют духовную близость узбекской и корейской литературы и служат важной научной основой для сравнительных литературных исследований.

Кроме того, в данной главе проведён сравнительно-типологический анализ психологии образа матери в повести Уткира Хошимова «Дела земные» и романе Шин Кён Сука «Пожалуйста, позаботься о маме». Оба произведения объединяет то, что они созданы на основе переживаний, поздно осознанной скорби, раскаяния и духовного пробуждения авторов после потери матери. В произведениях образ матери раскрывается не только в рамках семейных отношений, но и на фоне социального окружения, послевоенной бедности, нужды и духовных испытаний. В повести Уткира Хошимова образ матери раскрывается через народный реализм и простые жизненные эпизоды. Мать изображена любящей, но простой женщиной, неопытной в торговле, которая внутренние страдания часто переживает молча и с терпением. Её душевные переживания раскрываются преимущественно через воспоминания детей. В рассказах «Портрет», «Рынок», «Самый тяжкий грех», «Долг» проявляется безмерная любовь матери, но её второстепенное положение в семье и обществе заметно.

В романе Шин Кён Сука образ матери психологически более сложен и многослоен. Пак Сонё изображается женщиной, которая вынуждена выполнять функции и отца, и матери в семье, беря на себя все тяготы жизни. Она является социально ответственным человеком, который может быть матерью не только для своих детей, но и для брошенных детей в обществе. Роман построен в полифоническом стиле, и образ матери раскрывается через воспоминания различных персонажей; это показывает, как мать на протяжении жизни теряет «я», посвящая себя другим. Сравнительный анализ показывает, что в узбекской литературе образ матери чаще выражается через внутреннее смирение, покорность судьбе и терпение, тогда как в корейской литературе он проявляется как активный, инициативный, экономически и социально более самостоятельный духовный тип. Однако основная объединяющая черта обоих образов – безграничная преданность, ответственность перед детьми и пережитые в молчании душевные трагедии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Литературные связи следует рассматривать, прежде всего, как процесс, который активно влияет на художественную глубину нашей литературы, способствует её выведению на международный уровень и занятию достойного места в контексте мировой литературы, укрепляет национальные идеи, отражает важные признаки нашего социального, культурного и образовательного развития и тесно связан с воспитанием человека как полноценной личности.

Уникальные рукописи, вывезенные из «Оазиса Турфан» на территории Северного Туркестана (Китай), фрески корейских послов на стенах Афросиаб в Самарканде и статуи согдийских купцов в городе Кёнджу в Корее, служащие освещению прошлого тюркского мира, были научно доказаны через исторические и социально-культурные наблюдения на примере школ тюркологии Сеула и Пусана.

В произведении «Дела земные» мать изображена как великая, всепроникающая личность, переживающая все заботы жизни, но никогда не жалующаяся; её сердце – река, ищущая доброту и сострадание в каждом взгляде, в каждом человеке и событии; она широкодушна, деликатна, трудолюбива, честна и чиста.

В романе «Пожалуйста, позаботься о маме» мать изображена как простая, но сильная женщина, скрывающая свои душевные и физические страдания, отдающая все красоты и блага мира своим детям, рано утром прерывающая сладкий сон, чтобы приготовить завтрак для детей, проливая слёзы и выпекая рисовый хлеб у горячего очага.

На примере узбекской и корейской литературы доказано, что на этапах развития литературных связей ключевыми факторами являются перевод, воздействие, типологическое сходство и взаимный диалог.

На основе исторических и социально-культурных наблюдений за школами тюркологии Сеула и Пусана научно обоснован низкий уровень изучения тюркологии в Корее и выявлены причины этого явления.

Произведения Шин Кён Сука и Уткира Хошимова демонстрируют практический механизм художественного перевода и творческого воздействия. В своих произведениях они гармонично сочетают личные переживания с национальным и глобальным контекстом, передавая читателю человеческие качества, социальную ответственность и духовные ценности. В этом отношении их творчество служит важным научным источником для глубокого анализа современного художественного мышления и процесса перевода.

Шин Кён Сук развивает интроспективное повествование, а Уткир Хошимов объединяет национальные ценности с психологическим реализмом. Художественное воплощение образа матери и его психологическая детализация раскрывают культурное и эстетическое родство двух народных литератур. Таким образом, художественный перевод и творческое воздействие укрепляют влияние литературы на общественную жизнь как основной фактор корейско-узбекских литературных связей.

На примере художественных произведений Шин Кён Сука «Пожалуйста, позаботься о маме» и Уткира Хошимова «Дела земные» доказан новый этап корейско-узбекских литературных связей, основанный на фундаментальных переводах.

В процессе перевода стихов Шин Кён Сука «Пожалуйста, позаботься о маме» на узбекский язык проведён лингвистико-поэтический анализ специфических трудностей и художественного мастерства переводчиков, а также предложены альтернативные варианты перевода.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

KADIROV TIMUR RAKHMATILLOEVICH

**DEVELOPMENT PRINCIPLES OF KOREAN AND UZBEK LITERARY
RELATIONS AND TRANSLATION STUDIES**

10.00.06 – Comparative Literary Criticism and Translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) on philological sciences**

Samarkand – 2026

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD) was registered at the Supreme attestation commission at the Academy of Science of the Republic of Uzbekistan under the number B2021.4.PhD/Fil2107.

The doctoral thesis was carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) on the website of the Scientific Council (www.samdhti.uz) and on the information and educational portal "Zionet" (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Tukhtasinov Ilhomjon Madaminovich**
doctor of pedagogical sciences (DSc), professor

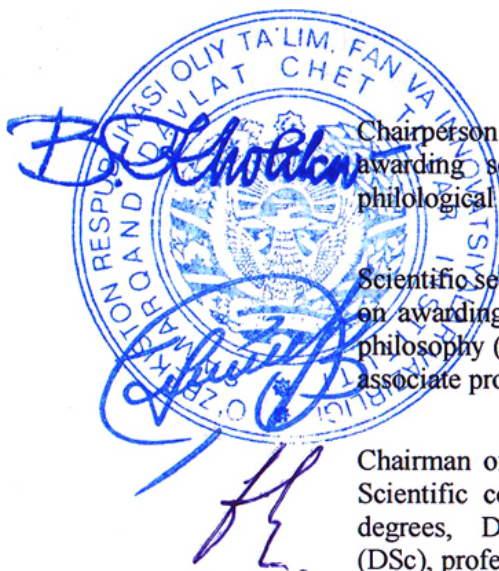
Official opponents: **Musurmanov Erkin Rabbimovich**
doctor of philological sciences (DSc), professor
Abbasova Dilfuza Karimbek kizi
doctor of philosophy (PhD) in philological sciences, associate professor

Leading organization: **Namangan State Institute of Foreign Languages**

The defense of the dissertation will be held at the meeting of the Scientific Council numbered PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 at Samarkand State Institute of Foreign Languages on « 29 » august, 2026 at 10⁰⁰ the o'clock. (Address: 140117, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin, 43. Phone: (99866) 234-29-36; e-mail: info@samdhti.uz).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of the Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under the number 63358. Address 140117, Samarkand city, Gagarin, 43. Phone: (99866) 234-29-36.

The abstract of the dissertation was distributed on « 14 » august 2026.
(Protocol of register No. 44 « 14 » august 2026).



B.A. Kholikov

Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

U.U. Kuldoshov

Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, associate professor

D.A. Kiselyov

Chairman of the scientific seminar at the Scientific council on awarding scientific degrees, Doctor Philological Sciences (DSc), professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to identify the factors underlying the formation and development of Uzbek-Korean literary relations, reveal the linguopoetic features of translations of the works of Shin Kyung Suk and O'tkir Hoshimov, and provide a scholarly substantiation of methods for preserving lexical-stylistic expressiveness in the translation process.

The object of the research comprises the works of representatives of modern Korean and Uzbek literature Shin Kyung Suk's "Please Look After Mom" (엄마를 부탁해) and O'tkir Hoshimov's "The Works of the World" (Dunyoning ishlari) and their translations.

The scientific novelty of the research consists in the following:

on the basis of manuscripts from the Turfan oasis, the Afrosiyob murals, and the statue of Sogdian merchants in Gyeongju, the historical genesis of Korean-Uzbek literary relations has been classified, according to the characteristics of the development of literary and cultural relations, into the stages of early cultural contacts, the period of mediation, and direct literary cooperation; the specific characteristics of these stages and the factors underlying their formation and development have been substantiated;

the development model of Turkology in Korea has been specified within the context of Korean-Uzbek literary relations, and the mechanisms of interaction between its institutional development, translation activities, and cultural cooperation have been revealed;

typological commonalities in the representation of the mother figure, family values, and national-spiritual concepts in Shin Kyung Suk's Please Look After Mom (엄마를 부탁해) and O'tkir Hoshimov's The Works of the World have been identified, together with the artistic representation of national-cultural mentality through artistic perception, artistic comprehension, and artistic depiction;

the mediating mechanisms of literary texts created on the basis of interlinear translation within Korean-Uzbek literary relations have been identified through comparative-typological analysis, and their theoretical-methodological and practical potential for conveying national-cultural content and ensuring literary dialogue in contemporary literary translation practice has been substantiated.

The implementation of the research results, based On the basis of the scholarly results and practical recommendations obtained from the study of Korean and Uzbek literary relations, literary translation processes, and the developmental patterns of translation studies:

The scholarly conclusions concerning the historical genesis of Korean-Uzbek literary relations, based on manuscripts from the Turfan oasis, the Afrosiyob murals, and the statue of Sogdian merchants in Gyeongju, whereby these relations were classified according to the characteristics of literary and cultural development into the stages of early cultural contacts, the period of mediation, and direct literary cooperation, with the specific characteristics and factors of formation and development of each stage substantiated, were used within the framework of the

“English Access Microscholarship Program” project, numbered SUZ80020GR0039, implemented in 2022–2024 in accordance with Letter No. 2/24-4/7-690 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated December 12, 2022, and funded by the U.S. Embassy in Tashkent and the U.S. Department of State (Certificate No. 5/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages dated January 5, 2026). As a result, the role of translation, literary influence, typological commonality, and material-cultural dialogue in the stages of development of literary relations and translation studies was highlighted within the project, thereby contributing to the improvement of the content of educational and methodological materials in this field.

The scholarly conclusions concerning the specification of the development model of Turkology in Korea within the context of Korean-Uzbek literary relations and the identification of the mechanisms of interaction between its institutional development, translation activities, and cultural cooperation were used within the framework of the innovative research project I-204-4-5 entitled “Creation of Virtual Resources Based on Information and Communication Technologies in Specialized Subjects of English and Their Implementation in the Educational Process,” carried out within the system of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education (Certificate No. 524/02 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated September 18, 2023). As a result, the institutional development experience of Turkology in Korea and the corresponding methodological approaches were used in developing educational resources related to Korean-Uzbek literary relations and translation studies, thereby improving the scholarly and methodological quality of textbooks, teaching manuals, and scholarly-methodological materials.

The scholarly conclusions and recommendations obtained through the identification of typological commonalities in the representation of the mother figure, family values, and national-spiritual concepts, as well as the artistic representation of national-cultural mentality through artistic perception, artistic comprehension, and artistic depiction in Shin Kyung Suk’s *Please Look After Mom* (엄마를 부탁해) and O‘tkir Hoshimov’s *The Works of the World*, were used in preparing the radio programs “Ziyokor” and “Languages – the Mirror of the Nation,” broadcast by the Samarkand Regional Television and Radio Company on November 11, 2023 (Certificate No. 01-07/370 of Samarkand Regional Radio dated November 11, 2023). As a result, listeners developed comparative perceptions of the artistic representation of the mother figure, family values, and national mentality in Korean and Uzbek literature, thereby enhancing the scholarly-educational content and conceptual effectiveness of the radio programs.

The scholarly conclusions concerning the mediating mechanisms of literary texts created on the basis of interlinear translation within Korean-Uzbek literary relations, as identified through comparative-typological analysis, and their theoretical-methodological and practical potential for conveying national-cultural content and ensuring literary dialogue in contemporary literary translation practice, were used within the framework of the applied research project entitled “Research

into the Impact of Digitization of the Catalog of Tourist Sites of the Republic of Uzbekistan on Tourism Development,” implemented at the International University of Tourism and Cultural Heritage “Silk Road” under Contract No. ALM-2020403110246 signed on May 1, 2024 (Certificate No. 02-02/19 of the International University of Tourism and Cultural Heritage “Silk Road” dated January 6, 2026). As a result, methodological approaches in translation studies aimed at adequately conveying national-cultural content, preserving cultural realia, and adapting information to different cultural contexts were improved in the process of presenting information materials related to tourist sites to foreign audiences.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an Introduction, three chapters, a Conclusion, and a list of references; the total volume is 147 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Kadirov T. R. Koreys va o'zbek adabiy aloqalari va tarjimashunosligining taraqqiyot prinsiplari // Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar: Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 2022. – B. 201–208. https://arm.samdchti.uz/library/book_view/1098

2. Kadirov T.R. 우즈베키스탄 에서의 한국어교육 중장기 발전에 대한 연구 // Multidiscipline Proceedings of DIGITAL FASHION CONFERENCE. – Seoul, Republic of Korea, 2022. – P. 73–76.
<https://www.digitalfashionsociety.org/index.php/conference/article/view/129/129>

3. Kadirov T. R. Koreya turkiyshunoslik tadqiqot markazlari tarixi // O'zbekistonda zamonaviy lug'atshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari (bir tilli, ko'p tilli, terminologik, frazeologik hamda elektron lug'atlar tuzish masalalari): Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon: Andijon davlat universiteti nashriyoti, 2023. – 2-qism. – B. 142–145. <https://adchti.uz/wp-content/uploads/2023/10/Anjuman-II-QISM-2.pdf>

4. Kadirov T. R. Koreys-O'zbek adabiy aloqalarining shakllanishi, rivojlanish tarixi // Qo'qon DPI. Ilmiy xabarlar jurnali. – Qo'qon: Qo'qon DPI nashriyoti, 2025. – B. 388–392. (Oliy Attestatsiya Komissiyasi Rayosatining 2019 yil 28 fevraldagi 262/9.2-son qaroriga asosan 10.00.00 – Filologiya fanlari bo'yicha OAK nashrlari ro'yxatiga kiritilgan)
https://www.researchgate.net/publication/396052912_Raximova_Go'zal_Bagriddin_ovna_Qoqon_DPI_ilmiy_xabarlar_2025_yil

5. Kadirov T. R. Koreys-O'zbek adabiyotining yangi davri // Tamaddun nuri. Ilmiy, ijtimoiy-falsafiy, madaniy-ma'rifiy, adabiy-badiiy jurnal. - 1 son. - Nukus, 2025. – B. 400-403. (10.00.00 – Filologiya fanlari, №28)
<https://aps.tsuos.uz/storage/users/134/articles/Ea6mXgUHP2w3Ata7nY4GKErR6M2CdGWIIZGtShL.pdf>

6. Kadirov T. R. The psychology of the mother figure: An analysis of the works of Shin Kyong-Suk and Utkir Hoshimov // The Multidisciplinary Journal of Science and Technology. – Vol. 6, Issue 1. – 2026. – P. 68–69. SJIF 2024: 6.875, IF: 8.848 (ResearchBib)
<https://www.mjstjournal.com/index.php/mjst/article/view/6469>

7. Kadirov T.R. The formation and development of korean-uzbek literary relations // American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. – 2026. – Vol. 4, Issue 02. – P. 110–111. IF: 6.536
<https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/9094>

8. Kadirov T. R. Koreys-o'zbek adabiy aloqalarining yangi bosqichi // Tilshunoslikda lingvodidaktika, lingvofalsafa hamda tarjimashunoslik jarayonlashuvi: Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 2025. – B. 103–105.
https://arm.samdchti.uz/library/book_view/1096

9. Kadirov T.R. Shin Kyung Suk va O'tkir Hoshimov ijodiga nazar // O'zbekiston Respublikasi fanlar akademiyasi mintaqaviy bo'limi Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi, 1/4. – Urganch: Xorazm Ma'mun akademiyasi noshirlik bo'limi, 2026. – B. 97–100. (10.00.00 – Filologiya fanlari, №21)
https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2026/1_4

10. Kadirov T. R. Shin Kyung Suk va O'tkir Hoshimov ijodiga nazar // Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston milliy universiteti ilmiy jurnali axborotnomasi, 1. – Toshkent: O'zbekiston Milliy universiteti nashriyoti, 2026. – B. 292-294. (10.00.00 – Filologiya fanlari, №15)
<https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/issue/view/226>

II bo'lim (II часть, II part)

11. Kadirov T. R. Badiiy asarda tasvirlangan xalqning urf-odatlar va o'ziga xosliklarini ifodalovchi lug'aviy birliklarning tarjimada aks etishi (koreys va o'zbek xalqlari badiiy asarlari kesimida) // Xorijiy tillarni o'qitishning zamonaviy paradigmaları: Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Samarqand: SamDCHTI, 2021. – B. 217–222. https://arm.samdcti.uz/library/book_view/1097

12. Kadirov T.R. Realiya va ularni tarjimada qayta yaratishning o'ziga xos xususiyatlari (o'zbek va koreys materiallari asosida) // “O'zbekiston olimlari va yoshlarining innovatsion ilmiy-amaliy tadqiqotlari”: Respublika 35-ko'p tarmoqli ilmiy masofaviy online konferensiya materiallari to'plami. – Toshkent: «Tadqiqot», 2021. – B. 39–46.
https://www.conferences.uz/plugins/themes/bootstrap3/pdf/conf_35_2021/7.Filologiya_fanlarini_rivojlantirish_yulidagi_tadkikotlar_1_qism.pdf

13. Kadirov T. R. Koreya turkiyshunoslik taraqqiyotining ijtimoiy-madaniy asoslari // Tillar tadqiqi va ta'limining dolzarb masalalari hamda koreya va o'rta osiyoning bilingual ta'limida mahalliy o'qtuvchilarning malakasini oshirish: Respublika va xalqaro ko'lamlardagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 2023. – B. 182–184.
https://arm.samdcti.uz/library/book_view/1099

Avtoreferat Samarqand davlati chet tillar instituti “Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o'zaro muvofiqlashtirildi (11.08.2026-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2026-yil 12-avgustda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84^{1/16}.
“Times new roman” garnituras. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,6. Shartli b.t. 2,9.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №11/08.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43.